

Grécka čítanka pre teológov

Didaktická antológia anotovaných gréckych textov

Peter Málík

Úvod

Hlavným cieľom tejto čítanky je premostiť znalosť základov gréčtiny nadobudnutú v prvom roku štúdia jazyka a prácu s reálnymi gréckymi textami, s ktorými sa študent teológie stretne počas následného štúdia alebo v neskoršej cirkevnej či akademickej praxi. Táto fáza sa ukazuje ako kľúčová, keďže učebnice gréckej gramatiky často pracujú s umelo vytvorenými vetami, určenými k prehĺbeniu teoretických vedomostí. V reálnom starobyľom texte je však študent konfrontovaný s gramatickými javmi, ktorých výber vôbec nebol motivovaný didakticky; inými slovami, gramatika v literárnych textoch slúži významu, ktorý chcel autor komunikovať, nie primárne k precvičeniu jej znalostí. Je to práve pri prvom kontakte so starobyľnými textami, kedy sa študenti dostávajú do úzkych – a preto vznikol tento učebný text.

Preklenutie tejto problematickej fázy facilituje učebnica dvomi spôsobmi, a to pestrou selekciou kratších textov a didaktickými anotáciami. Čo sa týka selekcie, texty, ktoré som vybral, sú dostatočne dlhé na to, aby študent získal reálnu skúsenosť so starogréckou literatúrou, no zároveň dostatočne krátke, aby pôsobili didakticky a nie odstrašujúco. Zároveň sa dĺžka príp. komplexita textov postupne zväčšuje. Anotácie pozostávajú hlavne glosárov slovnej zásoby ku každému textu a, v menšej miere, z gramatických analýz zložitejších tvarov. K slovnej zásobe sú uvedené lexémy, ktoré sa v štandardnom kritickom texte Novej Zmluvy¹ vyskytujú menej ako desaťkrát. Hoci ide na prvý pohľad o arbitrárne kritérium – obzväšť v prípade statí zo Septuaginty a ranokresťanskej literatúry – je obhájitelné skutočnosťou, že študent teológie, ktorému je táto čítanka primárne venovaná, pracuje hlavne s Novou Zmluvou, a je preto oboznámený hlavne s jej slovnou zásobou. Slová, ktoré sa v Novej Zmluve vyskytujú viac ako desaťkrát, sa štandardne uvádzajú v učebniciach a memorizačných kartičkách, takže je žiadúce zamerať sa práve na tie, ktoré v tejto selekcii absentujú. Ešte arbitrárnejšou sa môže zdať selekcia slov (spravidla slovies), kde autor študentovi pomáha s určovaním gramatických kategórií. Ide tu hlavne o tvary, ktoré sa vymykajú bežným morfológickým vzorcom, s ktorými sa študent s najvyššou pravdepodobnosťou oboznámil počas štúdia gréckej gramatiky.

Keďže čítanka je primárne mienená pre študentov teológie, selekcia textov pozostáva hlavne z novozmluvných pasáží, keďže práve grécka Nová Zmluva tvorí drvivú väčšinu gréckych textov, s

¹ Za štandardný kritický text sa považuje Nestle-Aland, 28. vyd. a USBGNT, 5. vyd: Barbara Aland, Kurt Aland, Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger, eds., *Novum Testamentum Graece* (28th rev. edn, edited by the Institute for New Testament Research Münster Westphalia under the direction of Holger Strutwolf; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012); Barbara Aland, Kurt Aland, Iōan. D. Karavidopoulos, Carlo Maria Martini, Bruce M. Metzger, and Holger Strutwolf, *The Greek New Testament* (5th rev. edn; London/New York: United Bible Societies, 2014). Taktiež dôležité je nové kritické vydanie z dielne Tyndale House, Cambridge: *The Greek New Testament, Produced at Tyndale House*, ed. Dirk Jongkind (Crossway: Wheaton, 2017).

ktorými príde počas štúdia do kontaktu. Po naštudovaní novozmluvných textov v čítanke by mal byť študent pripravený čítať grécku Novú Zmluvu s porozumením, a to bez väčších ťažkostí (za predpokladu, že bude pracovať so slovníkom). Preto, aby sa študentova jazyková kompetencia neobmedzovala iba na novozmluvné texty, obsahuje čítanka aj výber piatich pasáží zo Septuaginty, ako aj tri neskoršie ranokresťanské texty.² Týmto je študentovi dopriata príležitosť nahliadnuť do iných gréckych textov než Nová Zmluva, ktorej sa počas štúdia primárne venuje. Širší obzor textov zaručí lepšiu zručnosť pri čítaní samotnej Novej Zmluvy ako aj hlbšie porozumenie literárneho a jazykového kontextu, v ktorom novozmluvné texty vznikli. S tým súvisí aj skutočnosť, že vo veľkej väčšine prípadov práve z gréckeho prekladu Starej Zmluvy vychádzajú citáty a narážky, ktorými novozmluvné texty oplývajú v tak hojnej miere. Schopnosť orientovať sa v Septuaginte musí preto byť pre novozmluvného bádateľa úplnou samozrejmosťou, a preto je prínosné, keď túto zručnosť nadobudne už počas prvého stupňa vysokoškolského štúdia. Preniknutie do ranokresťanskej literatúry zasa študentovi odhalí, aj keď v len veľmi stručnej forme, nový bádateľský obzor patristiky a s ním spojené štúdium pôsobenia biblických textov v nových kontextoch. Napokon sú na spestrenie do antológie zaradené aj úseky zo štyroch rukopisných verzií krátkej pasáže z Evanjelia podľa Jána, aby mal študent skúsenosť s gréckym textom z obdobia pred vynálezom kníhtlače – so všetkým, čo to obnáša: text bez medzier, interpunkcie a diakritiky s variantnými čítaniami a pisárskymi omylmi, atď.³ Štúdium takýchto textov je síce doménou textovej kritiky, no je beztak prospešné, keď študent do tohto typu bádania prenikne už počas prvých semestrov štúdia gréckeho jazyka. Obohatený touto skúsenosťou bude študent lepšie pripravený na prácu s kritickým aparátom pri exegéze Novej Zmluvy.

-
- 2 Selekcia textov zo Septuaginty vychádza z klasického vydania Alfred Rahlfs and Robert Hanhart, eds., *Septuaginta* (Editio altera; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006). Pasáže z Didaché a Epištoly Barnabášovej sú adaptované z Bart D. Ehrman, ed., *Apostolic Fathers*, vol. 24–25 (2 vols.; Loeb Classical Library; Cambridge/London: Harvard University Press, 1994). Text nícejsko-konštantínopolského vyznania pochádza z liturgie sv. Jána Zlatoústeho; porov. <https://www.goarch.org/-/the-divine-liturgy-of-saint-john-chrysostom>.
 - 3 Pre úvod do problematiky biblických rukopisov, viď Bruce M. Metzger, *Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography* (2nd corrected edn; New York/Oxford: Oxford University Press, 1981). Pre pokročilejšieho čitateľa sa však odporúča modernejšia, rozsiahlejšia a metodicky precíznejšia publikácia D. C. Parkera, *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008).

Nová Zmluva

1. Jánov list 1,1-2,2

1,1 "Ο ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,⁴ ὃ ἐωράκαμεν⁵ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,⁶ ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2,1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

4 Perf., akt., ind., 1. os., pl., ἀκούω.

5 Perf., akt., ind., 1. os., pl., ὁράω.

6 Perf., akt., ind., 1. os., pl., ἀμαρτάνω.

Slovná zásoba

ἱλασμός, ὁ zmierna obeť

ψηλαφάω dotýkať sa, hmatať, uchopiť

1. Jánov list 2,28-3,10

2,28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυρθώμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

3,1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα⁷ αὐτὸν καθὼς ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

7 Fut., med. (dep.), ind., 1. os., pl., ὁράω.

Slovná zásoba

ἀγνίζω očisťovať (kulticky, mravne)

ποταπός aký, akého druhu, aký veľký, úžasný

List Rimanom 3,21-31

21 Nunὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή, 23 πάντες γὰρ ἡμαρτον⁸ καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ 24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιούσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχί καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.⁹

8 Aor., akt., ind., 3. os., pl., ἁμαρτάνω.

9 = ἵσταμεν.

Slovná zásoba

διαστολή, ή odlišnosť, rozdiel

δωρεάν zdarma, darom

ἐκκλείω vylúčiť, vymknúť

ἐνδειξις, -εως, ή prejav, dôkaz

ἱλαστήριον, τό prostriedok zmierenia

ἰστάνω = ἴστημι

προτίθημι predstaviť (verejne), ustanoviť, určiť

List Rimanom 5,1-11

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν¹⁰ τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν¹¹ καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται¹² ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν¹³ τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες¹⁴ σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

10 Perf., akt., ind., 3. os., pl., ἔχω.

11 Perf., akt., ind., 3. os., pl., ἵστημι.

12 Perf., med.-pas., ind., 3. os., sg., ἐκχύνω (= ἐκχέω).

13 Aor., pas., ind., 1. os., pl., καταλλάσσω.

14 Aor., pas., part., mask., pl., nom., καταλλάσσω.

Slovná zásoba

δοκιμή, ή osvedčenosť, osvedčenie

καταλλαγή, ή zmierenie

καταλλάσσω zmieriť

μόλις ledva, horko-ťažko, navel'a

προσαγωγή, ή prístup

List Rimanom 8,1-17

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι¹⁵ οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββὰ ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

¹⁵ Aor., akt., inf., ἀρέσκω.

Slovná zásoba

εἵπερ keďže, ak predsa

ἐλευθερώω oslobodiť

ἐνοικέω obývať, prebývať

θνητός, -ή, -όν smrteľný

κατάκριμα, -ατος, τό odsúdenie

ὀφειλέτης, ὁ dlžník, vinník

πραῖξις, -εως, ἡ skutok, čin, záležitosť

συγκληρονόμος, ὁ spoludedič

συμμαρτυρέω spolu svedčiť, dosvedčiť, potvrdiť (svedectvom)

συμπάσχω spolu trpieť, trpieť s niekým

συνδοξάζω spolu oslavovať, pas. byť spolu oslávený, zdieľať niekoho slávu

υἱοθεσία, ἡ adopcia, prijatie za syna, synovstvo

φρόνημα, -ατος, τό myseľ, myšlienka, úmysel

List Kolosanom 1,1-23

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος¹⁶ εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν.

Μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστησεν¹⁷ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,

πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,

εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι·

τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,¹⁸

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

ὃς ἐστὶν ἀρχή,

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,

ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

16 Prez., akt. part. mask., sg., gen., πάρειμι.

17 Aor., akt., ind., 3. os., sg., μεθίστημι.

18 Perf., akt., ind. 3. os., sg., συνίστημι.

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,
δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι¹⁹ ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

19 Aor., akt., inf., παρίστημι.

Slovná zásoba

ἄμωμος, -ον bezchybný, nepoškvrnený
 ἀνέγκλητος, -ον bezúhonný
 ἀόρατος, -ον neviditeľný
 ἀπαλλοτριόω odcudzovať, med. odcudzovať sa, pas. byť vylúčený
 ἀποκαταλλάσσω zmieriť
 ἀπόκειμαι byť uložený, odložený
 ἀρεσκεία, ἡ túžba zapáčiť sa
 δηλώω vyjaviť, dať najavo, ukázať
 ἐδραῖος, -αία, -αῖον pevný, stály
 εἰρηνοποιέω nastoliť mier, pôsobiť pokoj
 θεμελιόω klásť základy, upevňovať
 ἱκανόω uschopniť, splnomocniť
 καρποφορέω prinášať ovociei
 κατενώπιον pred, v prítomnosti
 κυριότης, -ητος, ἡ panstvo, vláda
 μεθίστημι premiestniť, preniesť
 μερίς, -ίδος, ἡ podiel, diel, časť
 μετακινέω vzdialiť, odvracať, med. vzdialiť sa, odvrátiť sa
 ὁρατός, -ή, -όν viditeľný
 προακούω počuť vopred, už počuť
 πρωτεύω byť prvý, mať prvé miesto
 πρωτότοκος, -ον prvorodený

List Filipanom 1,27-2,13

1,27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

2,1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων: ἕκαστοι.

- 5 Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
- 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο
τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
- 7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν
μορφὴν δούλου λαβὼν,
ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος·
καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
- 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,
θανάτου δὲ σταυροῦ.
- 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα
τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
- 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
πᾶν γόνυ κάμψῃ
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,
- 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι
κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηρετούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Slovná zásoba

ἄγων, ἄγωνος, ó zápas, boj
 ἀντίκειμαι protiviť sa, klásť odpor, οἱ ἀντικείμενοι protivníci, nepriatelia
 ἀξίως primerane, hodne
 ἀπουσία, ἡ neprítomnosť
 ἀρπαγμός, ó korisť, lúpež, vec, na ktorú sa niekto upína
 ἐνδειξις, -εως, ἡ prejav, dôkaz
 ἐπίγειος, -ον pozemský
 ἐριθεία, ἡ sebecko
 ἴσος, -η, -ον rovnaký, ἴσα εἶναι τιτι byť roveň s niekým
 κάμπτω ohýbať, skláňať
 καταχθόνιος, -ον podzemský
 κενοδοξία, ἡ márnivosť, namyslenosť
 κενόω vyprázdniť
 μορφή, ἡ tvar, podoba
 οἰκτιρμός, ó (v NZ väčšinou pl.) milosrdenstvo, súcit
 ὁμοίωμα, -ατος, τό podoba, podobnosť, vzhľad
 παραμύθιον, τό útecha, povzbudenie
 πολιτεύομαι žiť, správať sa
 πτύρομαι vylakať sa, byť vystrašený
 σκοπέω pozorovať, všímať si
 σύμψυχος, -ον jednomyselný
 συναθλέω zápasíť s niekým
 σχῆμα, -ατος, τό podoba, výtvar, tvárnosť
 ταπεινοφροσύνη, ἡ pokora
 τρόμος, ó chvenie, strach
 ὑπερέχω byť vyšší, byť väčší, prevyšovať
 ὑπερυψόω povýšiť, veľmi vyvýšiť

1. List Petra 1,1-21

1 Πέτρος απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασποράς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.²⁰

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστίν, λυπηθέντας ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὕρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ 8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. 10 περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες 11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι²¹ τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὥς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται· ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος. 17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρμοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἁμνοῦ ἁμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

²⁰ Aor., pas., opt., 3. os., sg., πληθύνω.

²¹ Aor., med., part., mask., pl., nom., ἀναζώννυμι

Slovná zásoba

ἀμάραντος, -ον nevädnúci, trvácny
 αμείαντος, -ον nepoškvrnený
 ἀμνός, ὁ baránok
 ἄμωμος, -ον bezchybný, nepoškvrnený
 ἀναγγέλλω oznámiť, zvestovať
 ἀναγεννάω znovu splodiť, znovuzrodiť, med.-pas.: narodiť sa znova
 ἀναζώννυμι opásat', med. opásat' sa
 ἀναστρέφω obracať, prevracat', žiť, správať sa
 ἀνεκλάλητος, -ον nevysloviteľný
 ἀπροσωπολήπτως nezaujato, nestranne
 ἄσπιλος, -ον nepoškvrnený
 ἄφθαρτος, -ον neporušiteľný
 δηλώω vyjaviť, dať najavo, ukázať
 ἐκζητέω vyhľadávať, túžiť
 ἐξεραυνάω bádať, dôsledne skúmať
 ἐραυνάω skúmať, hľadať
 κομίζω niesť, med. prijímať, dostávať
 λυτρόω vykúpiť
 νήφω byť triezvy, ovládať sa
 ὀσφύς, -ύος, ἡ bok, bedro
 παρακύπτω nakloniť sa, nazerať, nahliadnuť
 παρεπίδημος, -ον cudzinec, prisťahovalec
 παροιμία, ἡ pobyt v cudzine
 πατροπαράδοτος, -ον zdedený od otca, predkov
 πληθύνω množiť, narastať, vzrastať
 ποικίλος, -η, -ον rozmanitý, rôzny
 πολύτιμος, -ον vzácny
 προγινώσκω vyvolať dopredu, predzvedieť
 πρόγνωσις, -εως, ἡ predurčenie, predzvedenie
 προμαρτύρομαι svedčiť vopred
 ῥαντισμός, ὁ pokropenie
 συσχηματίζω prispôbovať sa
 τελείως dokonale
 φθαρτός, -ή, -όν porušiteľný, pominutelný
 φρουρέω dávať pozor, strážiť

List Hebrejom 11

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν²² τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνῶχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦ θεμελίου ἐχούσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὕτῃ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 διὸ καὶ ἄφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευσεν ἄφ' ἧς ἐξέβησαν,²³ εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι²⁴. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν²⁵ Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, 25 μάλλον ἐλόμενος²⁶ συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν

22 Aor., akt., ind., 3. os., sg., προσφέρω.

23 Aor., akt., ind., 3. os., pl., ἐκβαίνω.

24 Aor., akt., inf., ἀνακάμπτω.

25 Perf., akt., ind., 3. os., sg., προσφέρω.

26 Aor., med., part., mask., sg., nom., αἰρέω.

ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλούτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευτὴς τὰ πρωτότοκα θίγῃ²⁷ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.²⁸ 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο²⁹ τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον³⁰ ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν³¹ δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρεῖττονος ἀναστάσεως τύχωσιν³². 36 Ἄλλοι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστιγῶν πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

27 Aor., akt., konj., 3. os., sg., θιγγάνω.

28 Aor., pas., ind., 3. os., pl., καταπίνω.

29 Aor., med., ind., 3. os., sg., συναπόλλυμι.

30 Aor., akt., ind., 3. os., pl., ἐπιτυχάνω.

31 Aor., akt., ind., 3. os., pl., σβέννυμι.

32 Aor., akt., konj., 3. os., pl., τυγχάνω.

Slovná zásoba

αἵγιος, -εία, -ειον kozľací
 αἰρέω vziať, med. vybrať si, uprednostniť
 ἄκρον, τό vrch, hrot, koniec
 ἄμμος, ἡ piesok
 ἀναδέχομαι prijímať, hostiť
 ἀνακάμπω ohýbať, vracat sa
 ἀναρίθμητος, -ον nespočítateľný, nespočetný
 ὁράτος, -ον neviditeľný
 ἀποβλέπω hľadiť, mať na zreteli
 ἀπόλαυσις, -εως, ἡ užívanie si, potecha
 ἀστεῖος, -α, -ον pekný
 ἄστρον, τό hviezda
 δέρμα, -ατος, τό koža
 δημιουργός, ὁ majster, pôvodca
 διαβαίνω prejsť, prekročiť
 διάταγμα, -ατος, τό nariadenie, príkaz
 διηγέομαι rozprávať, opísať
 δυναμώω posilniť, med.-pas. zosilniť
 ἐκβαίνω vychádzať, pochádzať
 ἔλεγχος, ὁ dôkaz
 ἐκζητέω vyhľadávať, túžiť
 ἐμπαιγμός, ὁ výsmech, opovrhnutie
 ἔξοδος, ἡ východ, odchod, Exodus
 ἐπιλείπω pominúť, nedostačovať
 ἐπιτυχάνω dosiahnuť, získať
 ἐρυθρός, ἄ, ὄν červený
 εὐαρεστέω páčiť sa
 εὐλαβέομαι konať opatrne, mať bázeň
 ἡλικία, ἡ vek, dospelosť
 θιγγάνω dotknúť sa
 κακουχέω trápiť, trýzniť
 καρτερέω byť silný, vytrvať
 καταγωνίζομαι premáhať, dobýjať, porážať
 καταπίνω prehĺtať, pas. potopiť sa
 κατάσκοπος, ὁ vyzvedáč
 κιβωτός, ἡ schránka, truhlica, archa
 κλίνω odkláňať, odvracať, zahnať
 κομίζω niesť, med. prijímať, dostávať

κυκλώω obkl'účiť, obliehať
 λιθάζω kameňovať
 μάστιξ, -ιγος, ἡ bič, pl. bičovanie
 μετάθεσις, -εως, ἡ prenesenie, preloženie, premena
 μετατίθημι preložiť, presunúť, preniesť
 μηλωτή, ἡ ovčie rúno
 μισθοποδοσία, ἡ odmena, odplata
 μισθοποδότης, ὁ odmeňovateľ
 μονογενής, -ές jediný, jedinečný, jednorodený
 ὀλοθρεύω zhubca
 ὀνειδισμός, ὁ pohanenie, znežovanie
 ὀπή, ἡ otvor, trhlina
 ὀρέγομαι usilovať sa, túžiť po niečom
 ὀστέον, τό kosť
 παρεπίδημος, -ον cudzinec, prisťahovalec
 παροικέω bývať ako cudzinec
 πείρα, ἡ počin, skúška, πείραν λαμβάνειν zakúsiť
 περιέρχομαι obchádzať, potulovať sa
 πόρρωθεν zd'aleka
 πρίζω piliť, rozpiliť
 προβλέπω predvídať, prichystať
 πρόσκαιρος, -ον dočasný, prechodný
 πρόσχυσις, -εως, ἡ pokropenie
 πρωτότοκος, ὁ prvorodený
 σβέννυμι uhašáť
 σπήλαιον, τό jaskyňa
 στείρα, ἡ neplodná
 συγκακουχέομαι spolu trpieť
 συγκληρονόμος, ὁ spoludedič
 συναπόλλυμι spolu hynúť
 τεῖχος, -ους, τό múr
 τεχνίτης, ὁ remeselník, staviteľ
 τρίμηνος, -ον trojmesačný
 τυμπανίζω mučiť
 ὑπόστασις, -εως, ἡ podstata, záruka, presvedčenie
 φράσσω zatvoriť, umlčať
 χεῖλος, -ους, τό pera, okraj, pobrežie

Evanjelium podl'a Marka 1,1-28

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ·

ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,

ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

4 ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας³³ λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαρὰκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι³⁴ τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες³⁵ τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς³⁶ ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων· τί

33 Aor, akt., part., mask., sg., nom., κύπτω.

34 Aor, pas., inf., παραδίδωμι.

35 Aor, akt., part., mask., pl., nom., ἀφίημι.

36 Aor, akt., part., mask., sg., nom., προβαίνω.

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι³⁷ ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

37 Aor., akt., inf., ἀπόλλυμι.

Slovná zásoba

ἀκρίς, -ίδος, ἡ kobyłka

ἀλιεύς, -έως, ὁ

ἀμφιβάλλω hádzať (sieť)

ἀνακράζω hlasne volať, kričať

δερμάτινος, -η, -ον kožený, z kože

θαμβέω desiť sa, žasnúť, diviť sa

ἵμάς, -άντος, ὁ remeň, remienok

κάμηλος, ὁ a ἡ ťava

κύπτω zohnúť sa, skloniť sa

μέλι, -ιτος, τό med

μισθωτός, ὁ najatý pracovník, nádenník

πανταχοῦ všade

περίχωρος, -ον okolité, susedný

προβαίνω ísť vpred, postupovať, pokročiť

σπαράσσω trhať, zmietiť, lomcovať

σχίζω trhať, roztrhať, deliť

φιμόω umlčovať, pas. mlčať

Evanjelium podľa Matúša 26,1-35

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι³⁸ πολλοῦ καὶ δοθῆναι³⁹ πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέλετέ μοι δοῦναι,⁴⁰ καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν⁴¹ αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἵπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν εἶπεν· μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν⁴² αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 28 τοῦτο γὰρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἅπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες

38 Aor., pas., inf., πιπράσκω.

39 Aor., pas., inf., δίδωμι.

40 Aor., akt., inf., δίδωμι.

41 Aor., akt., ind., 3. os., pl., ἵστημι. Pre správny preklad je dôležité zohľadniť, že sloveso je použité tranzitívne.

42 Aor., akt., ind., 3. os., sg., δίδωμι.

ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ·

πατάξω τὸν ποιμένα,

καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

Slovná zásoba

ἀγανακτέω byť podráždený, namrzený, rozhorčiť sa
 ἄζυμος, -ον nekvasený, pl. τὰ ἄζυμα nekvasené chleby, sviatok nekvasených chlebov
 ἀλάβαστρος, ὁ ἢ, tiež ἀλάβαστρον, τό alabaster, alabastrová nádoba
 βαρύτιμος, -ον drahocenný, vzácny
 δεῖνα, ὁ, ἢ, τό ktosi, ten a ten, niečo
 διασκορπίζω rozptyľovať, rozsypávať, márnit'
 ἐμβάπτω namáčať, ponárať
 ἐνταφιάζω pripraviť na pohreb, pochovávať
 εὐκαιρία, ἡ vhodná chvíľa, príležitosť
 θόρυβος, ὁ nepokoj, zmätok, rozruch
 καταχέω vyliat', rozliat'
 μνημόσυνον, τό pamiatka, spomienka
 πιπράσκω predávať
 ποιμνη, ἡ stádo
 συμβουλεύω radiť, med. radiť sa
 συντάσσω nariadiť, určiť
 τρύβλιον, τό miska
 ὑμνέω spievať chválospev

Evanjelium podl'a Lukáša 23,13-50

13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν 14 εἶπεν πρὸς αὐτοῦς· προσηνέγκατέ⁴³ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἄλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

18 Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββάν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτοῦς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

24 Καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτουντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν⁴⁴ τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον⁴⁵ αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινά Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν⁴⁶ μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.⁴⁷ 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

35 Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ·

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

43 Aor., akt., ind., 2. os., pl., προσφέρω.

44 Aor., akt., ind., 3. os., sg., παραδίδωμι.

45 Aor., akt., ind., 3. os., pl., ἀπάγω.

46 Fut., akt., ind., 3. os., pl., λέγω.

47 Aor., akt., ind. 3. os., pl., τρέφω.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων⁴⁸ κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί⁴⁹ μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσεί ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνευμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

49 Εἰστήκεισαν⁵⁰ δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρᾶσαι ταῦτα.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν⁵¹ αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

48 Aor, pas., part., mask., pl. gen., κρεμάννυμι.

49 Aor, pas., imp. 2. os., sg., μιμνήσκομαι.

50 Plusq., akt., ind., 3. os., pl., ἵστημι.

51 Aor, akt., ind., 3. os., sg., τίθημι.

Slovná zásoba

αἴτημα, -τος, τό prosba, žiadosť
 ἀνακράζω hlasne volať, kričať
 ἀναπέμπω poslať späť, poslať vyššie (úradne)
 ἀποστρέφω odvrátiť, opustiť, vrátiť
 ἄτοπος, -ον neobvyklý, nevhodný, neslušný
 βουνός, ὁ vrch, kopec
 ἐκμυκτηρίζω posmievať sa
 ἐκπνέω vydýchnuť, skonáť
 ἐντυλίσσω zavinúť, baliť, skladať
 ἐπιγραφή, ἡ nápis
 ἐπικίμαι priliehať, naliehať, byť položený, odporovať, byť neodbytný
 ἐπικρίνω rozhodovať, prehlásiť súd
 ἐπιφωνέω volať, vydať hlas, kričať
 ἐπιφώσκω svitať, rozvidniť sa
 θεωρία, ἡ pohľad, divadlo, pozorovanie
 θρηγέω spievať žalospev, nariekať, oplakávať
 κακοῦργος, -ον zločinný, škodlivý, subst. zločinec
 καλύπτω zakryť, skryť, zahaliť
 καταπέτασμα, -ατος, τό opona, záves
 κατισχύω byť silný, mať prevahu, premôcť, prevýšiť
 κόπτω udrieť, biť, biť sa do pŕs (= žialiť)
 κρεμάννυμι vešať, zavesiť (na kríž)
 λαξευτός, -ή, -όν vytesaný
 μαστός, ὁ prsník, bradavka, pl. prsia, hrud'
 μνήμα, -ατος, τό pamiatka, pomník, hrob
 παμπληθεῖ hromadne, pospolu
 παράδεισος, ὁ záhrada, sad, raj
 πράξις, -εως, ἡ skutok, čin, záležitosť
 προσφωνέω osloviť, prihovoriť sa, oznámiť
 σινδών, -όνος, ἡ plátno, plachta
 στάσις, -εως, ἡ postavenie, poloha, rozbroj, odboj, vzbura
 στεῖρα, ἡ neplodná
 στήθος, -ους, τό hrud', prsia
 συγκαλέω zvolať, pozvať
 συγκατατίθηνι spolu ukladať, súhlasiť
 συμπαραγίνομαι prísť spolu, zhromaždiť sa
 συνακολουθέω nasledovať, sprevádzať
 τρέφω kŕmiť, chovať

ύγρός, -ά, -όν mokrý, mäkký, zelený

Evanjelium podľa Jána 20

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον⁵² ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν⁵³ τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν⁵⁴ τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον⁵⁵ εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν⁵⁶ τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.⁵⁷ 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

11 Μαρία δὲ εἰστήκει⁵⁸ πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκες αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.⁵⁹ 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ραββουνι (ὃ λέγεται διδάσκαλε). 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα⁶⁰ πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἐώρακα⁶¹ τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν⁶² τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω

52 Perf., med., part., mask., sg., akuz., αἴρω.

53 Aor., akt., ind., 3. os., pl., αἴρω.

54 Aor., akt., ind., 3. os., sg., προτρέχω.

55 Perf., med.-pas., part., neut., sg., nom., ἐντυλίσσω.

56 Plusq., akt., ind., 3. os., pl., οἶδα.

57 Aor., akt., inf., ἀνίστημι.

58 Plusq., akt., ind., 3. os., sg., ἵστημι.

59 Fut., akt., ind., 1. os., sg., αἴρω.

60 Perf., akt., ind., 1. os., sg., ἀναβαίνω.

61 Perf., akt., ind., 1. os., sg., ὁράω.

62 Aor., akt., ind. 3. os., sg., δείκνυμι.

ὕμᾱς. 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας ἀφεώνται⁶³ αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῇτε κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἐωράκαμεν⁶⁴ τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω⁶⁵ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἐωράκάς⁶⁶ με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες⁶⁷ καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

63 Perf., med.-pas., ind., 3. os., pl., ἀφίημι.

64 Perf., akt., ind., 1. os., pl., ὁράω.

65 Aor., akt., konj., 1. os., sg., ὁράω.

66 Perf., akt., ind., 2. os., sg., ὁράω.

67 Aor., akt., part., mask., pl., nom., ὁράω.

Slovná zásoba

δάκτυλος, ó prst, palec

ἐμφυσάω dýchnuť, dýchať na niekoho

ἐντυλίσσω zavinuť, baliť, skladať

ἦλος, ó klinec

καθέζομαι sadať si, sedieť

κηπουρός, ó záhradník

μέντοι ozaj, skutočne, naozaj, predsa

ὀθόνιον, τό plachta, plátená látka

ὁμοῦ spolu, pohromade

παρακύπτω zohnúť sa, nnazerať, nahliadnuť

πλευρά, ἡ bok, rebro

προτρέχω bežať vpred, predbiehať

σουδάριον, τό šatka

Skutky apoštolov 2,1-24

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὥσπερ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν⁶⁸ πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη,⁶⁹ ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες· οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουσιν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσιν.

14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν⁷⁰ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὥς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστιν τὸ εἰρημένον⁷¹ διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

68 Aor., pas., ind., 3. os., pl., πίμπλημι.

69 Aor., pas., ind., 3. os., sg., συγχέω.

70 Aor., akt., ind. 3. os., sg., ἐπαίρω.

71 Perf., mid-pas., part., neut., sg., nom., λέγω.

21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον⁷² ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες⁷³ ἀνείλατε,⁷⁴ 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

72 Perf., med-pas., part., mask., sg., ak., ἀποδείκνυμι.

73 Aor., akt., ind., mask., pl., nom., προσπήγνυμι.

74 Aor., akt., ind., 2. os., pl., προσπήγνυμι.

Slovná zásoba

ἄνομος, -ον nezákonný, bezzákonný
 ἄνω hore
 ἀποφθέγγομαι vyhlasovať, prehlasovať
 ἄτμις, -ίδος, ἡ para, kúdol
 ἄφνω náhle, zrazu
 βίαιος, -α, -ον silný, prudký, násilný
 διάλεκτος, ἡ nárečie, jazyk
 διαπορέω byť zmätený, v rozpakoch
 διαχλευάζω vysmievať sa
 ἔκδοτος, -ον vydaný
 ἐνυπνιάζομαι snívať, mať videnie vo sne
 ἐνύπνιον, τό sen
 ἐνντίζομαι počuť, pozorne počúvať
 ἐπιδημέω bývať ako cudzinec, prisťahovať sa, byť tu
 εὐλαβής, -ές bohabojný, zbožný
 ἦχος, ὁ zvuk, hlas
 καθότι tak ako, nakoľko, pretože
 κάτω dole
 μεγαλειος, -α, -ον veľkolepý, veľký, vznešený
 μεθύω byť opitý
 μεταστρέφω obracať, meniť
 ὁμοῦ spolu, pohromade
 ὄρασις, -εως, ἡ videnie
 ὀρίζω určiť, vymedziť, zariadiť
 πεντηκοστή, ἡ Letnice
 πρόγνωσις, -εως, ἡ poznanie vopred, predurčenie
 προσήλυτος, ὁ prozelyta
 προσπήγνυμι pribíjať (na kríž)
 σελήνη, ἡ mesiac, luna
 συγχέω miasť, desiť
 συμπληρόω naplňať
 ὑπολαμβάνω domnievať
 ὥδιν, -ῖνος, ἡ muka, sužujúca bolesť, pôrodná bolesť

Zjavenie Jána 21

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης·

ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται αὐτῶν θεός, 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα καὶ λέγει· γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ εἶμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις⁷⁵ καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων ἰτῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δεῖξω⁷⁶ σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν⁷⁷ με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν⁷⁸ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ἰὼς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· 13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς ἰκαὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς 2 καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰάσπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὕαλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰάσπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος

75 Perf., med-pas., part., mask., pl., dat., βδελύσσω.

76 Fut., akt., ind., 1. os., sg., δείκνυμι.

77 Aor., akt., ind., 3. os., sg., ἀποφέρω.

78 Aor., akt., ind., 3. os., sg., δείκνυμι.

σάρδιον, ὁ ἑβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνά εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὥς ὕαλος διαυγής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἄρνιον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, 25 καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26 καὶ οἴσουσιν⁷⁹ τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου.

79 Fut., akt., ind., 3. os., pl., φέρω.

Slovná zásoba

ἀμέθυστος, ή ametyst
 ἀνατολή, ή východ
 ἀποφέρω odnášať, brať
 βδέλυγμα, -ατος, τό ohavnosť
 βδελύσσω robiť ovahným odporným, perf. med-pas. byť ohavný, odporný
 βήρυλλος, ό beryl
 βορρᾶς, ό sever
 δειλός, -ή, -όν zbabelý, bojazlivý
 δεῦρο pod' sem!, pod'!
 διαυγής, ές priehľadný, čistý
 δυσμή, ή západ
 δωδέκατος, -η, -ον dvanásty
 δωρεάν zdarma, darom
 ἑβδομος, -η, -ον siedmy
 εἰδωλόατρης, ό modlár
 ἑνατος, -η, -ον deviaty
 ἐνδέκατος, -η, -ον jedenásty
 ἐνδώμησις, -εως, ή stavba, stavebný materiál
 ἐξαλείφω zotierať, utierať
 ἐπιγράφω napísať, písať (na niečo)
 θείον, τό síra
 ἱάσπης, -ιδος, ή jaspis
 κραυγή, ή krik, volanie
 κρυσταλλίζω žiariť ako krištál
 μαργαρίτης, ό perla
 μήκος, -ους, τό dĺžka
 νότος, ό juh
 ὄγδοος, -η, -ον ôsmy
 πέμπτος, -η, -ον piaty
 πένθος, -ους, τό žiaľ, zármutok, smútok
 πήχυς, -εως, ό lakeť (45-52 cm)
 πλατεία, ή cesta, ulica
 πλάτος, -ους, τό šírka
 σάπφειρος, ή zafír
 σάρδιον, τό karneol
 σαρδόνυξ, -υχος, ό sardonyx
 σελήνη, ή mesiac, luna
 σκηνώνω stanovať, táboriť, prebývať

σμάραγδος, ó smaragd
στάδιον, τό stadion (185-192 m)
τείχος, -ους, τό múr
τέταρτος, -η, -ον štvrtý
τετράγωνος, -ον štvorcový, štvoruholníkový
τοπάζιον, τό topás
ύάκινθος, ó hyacint
ύαλος, ου, ή sklo, krištál'
ύψος, -ους, τό výška
φάρμακος, ó čarodejník, travič
φονεύς, -έως, ó vrah
φωστήρ, -ήρος, ó žiara, hviezda, jas
χαλκηδών, -όνος, ó chalcedón
χρυσόλιθος, ου, ó chryzolit
χρυσόπρασος, ó chryzopras
ψευδής, -ές lživý, falošný

Septuaginta

Žalm 22 (MT 23)

- 1 Ψαλμός τῷ Δαυιδ.
Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.
- 2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν⁸⁰ με,
- 3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- 4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ·
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.
- 5 ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.
- 6 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

80 Aor., akt., ind., 3., sg., ἐκτρέφω.

Slovná zásoba

ἀνάπαυσις, -εως, ή odpočinok

βακτηρία, ή palica

ἐκτρέφω kímit', vyživovat'

ἐναντίος, -α, -ον oproti, protivný (ἐξ ἐναντίας oproti, pred)

ἔνεκα kvôli, pre

καταδιώκω nasledovať, ísť tesne za niekým, prenasledovať

κατασκηνόω dať prítok

κράτιστος, -η, -ον nejlepší (superlatív od ἀγαθός)

λιπαίνω pomazať

μακρότης, -ητος, ή dlžka

μεθύσκω opájať

ὁδηγέω viezť, vodiť

σκιά, ή tieň

τρίβος, ή chodník

χλόη, ή zelená tráva

Žalm 135 (MT 136)

- 1 Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 3 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 4 τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 5 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 6 τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 7 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 8 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 9 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 10 τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 11 καὶ ἐξαγαγόντι⁸¹ τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 12 ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 13 τῷ καταδιελόντι⁸² τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 14 καὶ διαγαγόντι⁸³ τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 15 καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

81 Aor., akt., part., mask., sg., dat., ἐξάγω.

82 Aor., akt., part., mask., sg., dat., καταδιαιρέω.

83 Aor., akt., part., mask., sg., dat., διάγω.

- 16 τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 17 τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 18 καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 19 τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 20 καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 21 καὶ δόντι⁸⁴ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 22 κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- 23 ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη⁸⁵ ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
- 24 καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- 25 ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- 26 ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

84 Aor., akt., part., mask., sg., dat., δίδωμι.

85 Aor., pas., ind., 3. os., sg., μινῆσχομαι.

Slovná zásoba

ἀκρότομος, -ον ostrý, skosený, zrezaný
 ἄστρον, τό hviezda
 βραχίων, -ονος, ó rameno
 διάγω previezt', preniesť
 διαίρεσις, -εως, ἡ rozdelenie, rozdiel, rôznosť
 ἐκτινάσσω otriast', striast', zmiast'
 ἐρυθρός, á, όν červený
 θαυμάσιος, -α, -ον úžasný, obdivuhodný
 καταδιαιρέω rozdeliť
 κραταιός, -ά, -όν silný, mocný
 λυτρόω vykúpiť, vyslobodiť
 πρωτότοκος, ον prvorodený
 σελήνη, ἡ mesiac, luna
 στερεώ upevniť, posilniť, postaviť
 σύνεσις, -εως, ἡ porozumenie, múdrosť
 ταπείνωσις, -εως, ἡ pokorenie, pokora
 χρηστός, -ή, -όν dobrý, dobrotivý

Genezis 18,1-15

1 Ὡφθη⁸⁶ δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰσπήκισαν⁸⁷ ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν⁸⁸ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου· 4 λημφθῆτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον· 5 καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε,⁸⁹ καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν Οὕτως ποιήσον, καθὼς εἴρηκας. 6 καὶ ἔσπευσεν Ἀβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρρὰν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας. 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτοὶ δὲ παρῆσθήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ. 10 εἶπεν δὲ Ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὓσα ὅπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες⁹⁰ ἡμερῶν, ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα⁹¹ γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρά γε ἀληθῶς τέξομαι;⁹² ἐγὼ δὲ γεγήρακα. 14 μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥήμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρᾷ υἱός. 15 ἡρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

86 Aor., pas., ind. 3. os., sg., ὁράω.

87 Plusq., akt., ind., 3. os., pl., ἵστημι.

88 Aor., akt., ind., 3. os., sg., προστρέχω.

89 Fut., med. (dep.), ind., 2. os., pl., ἐσθίω.

90 Perf., akt., part., mask., pl., nom., προβαίνω.

91 Na rozdiel od gréckej Novej Zmluvy je v kritických vydaniach Septuaginty štandardnou praxou uvádzať vlastné podstatné mená bez diakritiky. Podstatné meno Σαρρα preto treba interpretovať ako datívny tvar (= Σάρρα).

92 Fut., med. (dep.), ind., 1. os., sg., τίκτω.

Slovná zásoba

ἀδυνατέω byť nemožný
 ἀναστρέφω vrátiť sa, prevrátiť, správať sa
 ἀπαλός, -ή, -όν, mäkký (prenesene pri zvieratách: mladý)
 βοῦς, βοός, ὁ býk, ἡ krava, pl. dobytok
 βούτυρον, τό maslo
 γάλα, γάλακτος, τό mlieko
 γελάω smiať sa
 γηράσκω starnúť, zostarnúť
 γυναικεῖος, α, ον ženský (τὰ γυναικεῖα menštruácia)
 δῆ ozaj, vskutku, teda
 δρύς, δρυός, ἡ dub
 εἵνεκεν (= ἔνεκα, ἔνεκεν) kvôli, pre
 ἐκκλίνω vybočiť, odvrátiť sa
 ἐκλείπω prestať, zlyhať
 ἐναντίον pred, v prítomnosti
 ἐπαναστρέφω vrátiť sa
 καταψύχω osviežiť, schladiť sa
 μεσημβρία, ἡ poludnie
 μοσχάριον, τό teľa (zdrobnelina od μόσχος)
 ὅπισθεν za, spoza
 παρατίθημι predložiť
 προβαίνω ísť vpred, postupovať, pokročiť, προβεβηκότες ἡμερῶν pokročilí v dňoch (= pokročilého veku)
 προστρέχω pribehnúť
 σεμίδαλις, -εως, ἡ jemná múka
 σπεύδω ponáhľať sa
 συνάντησις, -εως, ἡ stretnutie
 ταχύνω ponáhľať sa
 τίκτω porodiť
 φυράω zamiesiť, miešať

Izaiáš 52,13-53,12

52,13 Ἴδου συνήσει⁹³ ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 ὃν τρόπον ἐκστήσονται⁹⁴ ἐπὶ σέ πολλοί – οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, 15 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.⁹⁵

53,1 κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίني ἀπεκαλύφθη; 2 ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος· 3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται⁹⁶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. 4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάχισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· παιδεῖα εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. 6 πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. 9 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 καὶ κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτόν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν 11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.⁹⁷ 12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα, ἀνθ’ ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

93 Fut., akt., ind., 3. os., sg., συνήμι.

94 Fut., med., ind., 3. os., pl., ἐξίστημι.

95 Fut., akt., ind., 3. os., pl., συνήμι.

96 Perf., med.-pas., ind. 3. os., sg., ἀποστρέφω.

97 Fut., akt., ind., 3. os., sg., ἀναφέρω.

Slovná zásoba

ἀδοξέω nemať v úcte
 ἄμνός, ὁ baránok
 ἀναφέρω niešť, vziať na seba
 ἀνθ' ὧν (= ἀντὶ ὧν) lebo, pretože
 ἄνομος, -ον bezzákonný, bezprávny, nezákonný
 ἀποστρέφω odvrátiť, opustiť, vrátiť
 ἀτιμάζω zneuctiť
 ἀφαιρέω odňať, vziať
 ἄφωνος, -ον tichý, nemý, bez slova
 βραχίων, -ονος, ὁ rameno
 διηγέομαι opísať, popísať, rozpovedať
 εἶδος, -ους, τό podoba, vzhľad
 ἐκλείπω zlyhať, zaniknúť (εκλείπειν παρὰ byť horším ako)
 ἐναντίον pred, v prítomnosti
 εὖ dobre
 κακώω ublížiť, sužovať
 κάκωσις, -εως, ἡ súženie, útlak
 κείρω strihať
 μακρόβιος, -ον dlhoveký
 μαλακία, ἡ choroba, slabosť
 μαλακίζομαι byť zoslabnutý
 μώλωψ, -ωπος, ὁ rana, podliatina
 ὀδυνάω spôsobiť trápenie, med. trápiť sa
 παιδεία, ἡ trest, disciplína
 πλάσσω vytvoriť, formovať
 πόνος, ὁ utrpenie, bolesť
 σκύλον, τό korisť (zvyčajne v pl. σκύλα)
 σύνεσις, -εως, ἡ porozumenie, múdrosť
 σφαγή, ἡ zabitie
 ταπείνωσις, -εως, ἡ pokorenie, pokora
 ταφή, ἡ pohreb

Izaiáš 40

1 Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός. 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη⁹⁸ ἡ ταπεινώσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδιά· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 6 φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,⁹⁹ 8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι,¹⁰⁰ ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὕψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλημ· ὕψωσατε, μὴ φοβείσθε· εἰπὼν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν. 10 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας, ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναῖξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

12 Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ; 13 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν; 14 ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; 15 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται· 16 ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καύσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν, 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν. 18 τίني ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίني ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19 μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχύρυσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν; 20 ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται. 21 οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 ὁ κατέχων τὸν γύρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας¹⁰¹ ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν, 23 ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταίγισ ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς. 25 νῦν οὖν τίني με ὁμοιώσατε καὶ ὕψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος. 26 ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν¹⁰² πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον¹⁰³ αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδὲν σε ἔλαθεν.¹⁰⁴

98 Aor, pas., ind., 3. os., sg., πίμπλημι.

99 Aor, akt., ind., 3. os., sg., ἐκπίπτω.

100 Aor, akt., imp., 2. os., sg., ἀναβαίνω.

101 Aor, akt., part., mask., sg., nom., ἵστημι.

102 Aor, akt., ind., 3. os., sg., καταδείκνυμι.

103 Pre správny preklad je potrebné zohľadniť všetky významy slova κόσμος, ako napr. ozdoba, výzdoba či poriadok.

104 Aor, akt., ind., 3. os., sg., λανθάνω.

27 Μὴ γὰρ εἴπης, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη; 28 καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ· 29 διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχύ· καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιήσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται· 31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύ, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται¹⁰⁵ καὶ οὐ κοπιήσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

¹⁰⁵ Fut., med. (dep.), ind., 3. os., pl., τρέχω.

Slovná zásoba

ἀετός, ὁ orol
 ἀποκρύπτω zahaliť, skryť
 ἀκρίς, -ίδος, ἡ kobyłka
 ἄκρον, τό koniec, kraj
 ἀλλάσω zmeniť, zameniť, prenesene: nadobudnúť
 ἄνθος, -ους, τό kvet, kvitnutie
 ἄνισχυς, -υ slabý, bez sily
 ἄρῆν, ἄρνός, ὁ alebo ἡ jahňa, barárnok, ovečka (porov. zdrobnelinu ἄρνιον v Jn 21,15 a v Zj 5,6 *et passim*)
 ἄσηπτος, -ον nepodliehajúci skaze
 ἀφαιρέω odňať, vziať
 βαδίζω kráčať
 βοάω volať, kričať
 βουνός, ὁ vrch, kopec
 βραχίων, -ονος, ὁ rameno
 γαστήρ, γαστρός, ἡ brucho, maternica
 γῦρος, ὁ kruh (prenesene: horizont)
 διατείνω rozťahnuť, natiahnuť
 διπλοῦς dvojnásobne, dvojmo
 δρᾶξ, ακός, ἡ hrst'
 ἐκφέρω vyniesť, vytvoriť, ukázať
 ἐναντίον pred, v prítomnosti
 ἐνοικέω obývať
 ἐξεύρεσις, -εως, ἡ, skúmanie, objav
 εὐθύς, -εῖα, -ύ rovný, priamy
 ζυγός, ὁ jarmo, váhy
 κάδος, ὁ krčah, urna
 καμάρα, ἡ klenba
 καταιγίς, -ίδος, ἡ, búrka
 καύσις, -εως, ἡ pálenie
 κυριεία, ἡ mocnosť, panstvo
 καταδείκνυμι ukázať, vystaviť
 κατασκευάζω zhotoviť, postaviť
 κόσμος, ὁ ozdoba, výzdoba, dekorácia, poriadok, svet
 λανθάνω uniknúť pozornosti
 νάπη, ἡ zalesnená dolina, les
 ὀδυνάω spôsobiť trápenie, med. trápiť sa
 ὀλοκάρπωσις, -εως, ἡ spaľovaná obeť

ὁμοίωμα, -ατος, τό podoba
 οὐθείς = οὐδεῖς
 περιχρυσόω pozlátiť
 πνέω fúkať
 ποιμνίον, τό stádo
 πίμπλημι naplniť
 πτεροφυέω narásť krídla
 ῥιζόω zakoreniť, zapustiť
 ῥοπή, ἡ závažie, váha (v zmysle: prídavná váha položená na miske váh pri vážení)
 σίελος, ὁ pl'uvanec
 σκολιός, -ά, -όν krivý, kl'ukatý
 σοφῶς adv. od σοφός
 σπιθαμή, ἡ siaha
 σταγών, -όνος, ἡ kvapka
 σταθμός, ὁ váha
 συμβιβάζω radiť, učiť, zhrnúť
 συμβουλεύω radiť, med. pýtať si radu
 σύμβουλος, ὁ radca, poradca
 σύνεσις, -εως, ἡ porozumenie, múdrosť
 ταπείνωσις, -εως, ἡ pokorenie, pokora
 τέκτων, -ονος, ὁ majster, staviteľ
 τετράπους, -οδος, ὁ alebo ἡ, τετράπουν, -οδος, τό štvornohý tvor
 τραχύς, -εῖα, -ύ drsný, nerovný
 τρίβος, ἡ chodník
 ὑπομένω vytrvať, očakávať (na niekoho)
 ὕψος, -ους, τό výška
 φαράγξ, -αγγος, ἡ údolie, roklina
 φρόνησις, -εως, ἡ rozumnosť, inteligencia
 φρύγανον, τό krík, pl. raždie
 χόρτος, ὁ tráva
 χρυσοχόος, ὁ zlatník
 χωνεύω liať (kov)

Ranokresťanská literatúra

Nicejsko-konštantinopolské vyznanie

Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα
 ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·
 καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
 τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ,
 τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων,
 Φῶς ἐκ Φωτός,
 Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
 γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
 ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
 δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο·
 τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν,
 καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου,
 καὶ ἐνανθρωπήσαντα,
 σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
 καὶ παθόντα,¹⁰⁶ καὶ ταφέντα,¹⁰⁷
 καὶ ἀναστάντα¹⁰⁸ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς,
 καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
 καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,
 καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
 οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος·
 καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον καὶ Ζωοποιόν,
 τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
 τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
 τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν·
 εἰς μίαν ἀγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν·
 ὁμολογοῦμεν ἕν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·
 προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν,
 καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. ἀμήν.

¹⁰⁶ Aor., akt., part., mask., sg., ak., πάσχω.

¹⁰⁷ Aor., pas., part., mask., sg., ak., θάπτω.

¹⁰⁸ Aor., akt., part., mask., sg., ak., ἀνίστημι.

Slovná zásoba

ἀόρατος, -ον neviditeľný

ἐνανθρωπέω stať sa človekom

καθέζομαι sadať si, sedieť

καθολικός, -ή, -όν všeobecný

μονογενής, -ές jediný, jedinečný, jednorodený

ὁμο-ούσιος, -ον rovnakej podstaty, jednej podstaty

ὁρατός, -ή, -όν viditeľný

ποιητής, ὁ pôvodca, tvorca

σαρκόω robiť masitým, pas. vteliť sa

συμπροσκυνέω spolu uctievať, pas. byť uctievaný spolu (s niekým)

συνδοξάζω spolu oslavovať, pas. byť oslavovaný spolu (s niekým)

Epištola Barnabášova 19

19,1 Ἡ οὖν ὁδὸς τοῦ φωτός ἐστὶν αὕτη· ἐάν τις θέλων ὁδὸν ὁδεύειν ἐπὶ τὸν ὠρισμένον τόπον, σπεύσῃ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. ἔστιν οὖν ἡ δοθεῖσα ἡμῖν γνῶσις τοῦ περιπατεῖν ἐν αὐτῇ τοιαύτη. 2 ἀγαπήσεις τὸν ποιήσαντά σε, φοβηθήσῃ τὸν σε πλάσαντα, δοξάσεις τὸν σε λυτρωσάμενον ἐκ θανάτου· ἔσῃ ἀπλοὺς τῇ καρδίᾳ καὶ πλούσιος τῷ πνεύματι· οὐ κολληθήσῃ μετὰ τῶν πορευομένων ἐν ὁδῷ θανάτου, μισήσεις πᾶν, ὃ οὐκ ἔστιν ἄρεστόν τῷ θεῷ, μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν· οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς κυρίου. 3 οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν, ἔσῃ δὲ ταπεινόφρων κατὰ πάντα· οὐκ ἄρεις¹⁰⁹ ἐπὶ σεαυτὸν δόξαν. οὐ λήμψῃ βουλὴν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου, οὐ δώσεις¹¹⁰ τῇ ψυχῇ σου θράσος. 4 οὐ πορνεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδοφθορήσεις. οὐ μὴ σου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξέλθῃ ἐν ἀκαθαρσίᾳ τινῶν. οὐ λήμψῃ πρόσωπον ἐλέγξαι τινὰ ἐπὶ παραπτώματι. ἔσῃ πραῦς, ἔσῃ ἡσύχιος, ἔσῃ τρέμων τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, οὐ μνησικακήσεις τῷ ἀδελφῷ σου. 5 οὐ μὴ διψυχήσῃς, πότερον ἔσται ἢ οὐ. οὐ μὴ λάβῃς ἐπὶ ματαίῳ τὸ ὄνομα κυρίου. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου. οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ, οὐδὲ πάλιν γεννηθὲν ἀποκτενεῖς. οὐ μὴ ἄρῃς¹¹¹ τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις φόβον θεοῦ. 6 οὐ μὴ γένη ἐπιθυμῶν τὰ τοῦ πλησίον σου, οὐ μὴ γένη πλεονέκτης. οὐδὲ κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ μετὰ ταπεινῶν καὶ δικαίων ἀναστραφήσῃ,¹¹² τὰ συμβαίνοντά σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄνευ θεοῦ οὐδὲν γίνεται. 7 οὐκ ἔσῃ διγνώμων οὐδὲ γλωσσώδης, ὑποταγήσῃ κυρίως ὡς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνη καὶ φόβῳ· οὐ μὴ ἐπιτάξῃς δούλῳ σου ἢ παιδίσκη ἐν πικρίᾳ, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, μὴ ποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· ὅτι οὐκ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 8 κοινωνήσεις ἐν πᾶσιν τῷ πλησίον σου καὶ οὐκ ἐρείς¹¹³ ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀφθάρτῳ κοινωνοί ἐστε, πόσω μάλλον ἐν τοῖς φθαρτοῖς; οὐκ ἔσῃ πρόγλωσσος· παγίς γὰρ τὸ στόμα θανάτου. ὅσον δύνασαι, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς σου ἀγνεύσεις. 9 μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. ἀγαπήσεις ὡς κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ σου πάντα τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον κυρίου. 10 μνησθήσῃ ἡμέραν κρίσεως νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ ἐκζητήσεις καθ' ἐκάστην ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἢ διὰ λόγου κοπιῶν καὶ πορευόμενος εἰς λύτρωσιν ἀμαρτιῶν σου. 11 οὐ διστάσεις μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης. φυλάξεις ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεῖς μήτε ἀφαιρῶν, εἰς τέλος μισήσεις τὸ πονηρόν. κρινεῖς δικαίως. 12 οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους συαγαγόν. ἐξομολογήσῃ ἐπὶ ἀμαρτίαις σου. οὐ προσήξεις ἐπὶ προσευχῇ ἐν συνειδήσει πονηρᾷ. αὕτη ἐστὶν ὁδὸς τοῦ φωτός.

109 Fut., akt., ind., 2. os., sg., αἴρω.

110 Fut., akt., ind., 2. os., sg., δίδωμι.

111 Aor., akt., konj., 2. os., sg., αἴρω.

112 Aor., med., konj., 2. os., sg., ἀναστρέφω.

113 Fut., akt., ind., 2. os., sg., λέγω.

Slovná zásoba

ἀγνεύω byť čistý
 ἀναστρέφω obracať, prevracáť, žiť, správať sa
 ἄνευ bez, oddelene od
 ἀνταποδότης, -ου, ὁ odplatiť, vyplácať
 ἀπλοῦς, -ή, -οῦν jednoduchý, prostý, úprimný
 ἀρεστός, -ή, -όν príjemný, milý
 ἀφαιρέω odňať, vziať
 ἄφθαρτος, -ον neporušiteľný
 γλωσσώδης, -ες mnohovravný
 διγνώμων, -ον dvojakej mysle
 διστάζω pochybovať, váhať
 διψυχέω byť nerozhodný
 ἐνέργημα, -ατος, τό konanie, činnosť
 ἡσύχιος, -ον tichý, mierny, krotký
 θράσος, -ους, τό drzosť, opovážlivosť, bezočivosť
 κοινωνέω zdieľať, deliť sa, podieľať sa, mať spoločenstvo
 λυτρόω vykúpiť
 μάταιος, -αία, -αιον márný, prázdny, neužitočný, pochabý
 μνησικακέω byť nevraživý, pamätať si zlé
 νεότης, -τητος, ἡ mladosť, novota
 ὀδεύω putovať, cestovať
 ὀρίζω určiť, vymedziť, zariadiť
 παγίς, -ίδος, ἡ pasca, nástraha
 παιδοφορέω praktizovať sodomiu, mať sexuálny styk s dieťaťom
 πικρία, ἡ horkosť, trpkosť
 πλάσσω vytvoriť, formovať
 πλεονέκτης, ὁ lakomec, chamtivec
 πότερον či
 πραῦς, πραεῖα, πραῦ vládny, mierny, krotký
 πρόγλωσσος, -ον unáhlený v reči
 προσήκω prísť, priblížiť sa, siahnuť
 σπεύδω ponáhľať sa
 συμβαίνω stať sa, prihodiť sa, ísť spolu
 συσπάω zatvoriť, držať (niečo) zatvorené
 ταπεινόφρων, -ον ponížený, pokorný
 ὑπόκρισις, -εως, ἡ pokrytectvo, pretváрка
 ὑψηλός, -ή, -όν vysoký, vyvýšený, vznešený, pyšný
 φαρτός, -ή, -όν porušiteľný, pomínuteľný

φθορά, ή skaza, zánik, záhupa, potrat

Didaché 1-5

1,1 Ὅδοι δύο εἰσί, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλή μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.

2 Ἡ μὲν οὖν τῆς ζωῆς ἐστὶν αὕτη· πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει.

3 Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἐστὶν αὕτη· εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ἀγαπάτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ οὐχ ἔξετε ἐχθρόν. 4 ἀπέχου τῶν σαρκικῶν καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν· ἐὰν τίς σοι δῶ¹¹⁴ ῥάπισμα εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔση τέλειος· ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο· ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱμάτιόν σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ ἀπαίτει· οὐδὲ γὰρ δύνασαι. 5 παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτει· πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατὴρ ἐκ τῶν ἰδίων χαρισμάτων. μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν ἐντολήν· ἀθῶος γὰρ ἐστίν. οὐαὶ τῷ λαμβάνοντι· εἰ μὲν γὰρ χρεῖαν ἔχων λαμβάνει τις, ἀθῶος ἔσται· ὁ δὲ μὴ χρεῖαν ἔχων δώσει δίκην, ἵνατί ἔλαβε καὶ εἰς τί· ἐν συνοχῇ δὲ γενόμενος ἐξετασθήσεται¹¹⁵ περὶ ὧν ἔπραξε, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν, μέχρις οὗ ἀποδῶ¹¹⁶ τὸν ἔσχατον κοδράντην. 6 ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἰρηται· ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖρας σου, μέχρις ἂν γνῶς τίνι δῶς.

2,1 Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς· 2 οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις, οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ, οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον. 3 οὐκ ἐπιорκήσεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐ κακολογήσεις, οὐ μνησικακήσεις. 4 οὐκ ἔση διγνώμων οὐδὲ διγλωσσος· παγίς γὰρ θανάτου ἡ διγλωσσία. 5 οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου ψευδής, οὐ κενός, ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει. 6 οὐκ ἔση πλεονέκτης οὐδὲ ἄρπαξ οὐδὲ ὑποκριτὴς οὐδὲ κακοήθης οὐδὲ ὑπερήφανος. οὐ λήψῃ βουλὴν πονηράν κατὰ τοῦ πλησίον σου. 7 οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, ἀλλὰ οὓς μὲν ἐλέγξεις, περὶ δὲ ὧν προσεύξῃ, οὓς δὲ ἀγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου.

3,1 Τέκνον μου, φεῦγε ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ. 2 μὴ γίνου ὀργίλος, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ὀργὴ πρὸς τὸν φόνον, μὴδὲ ζηλωτὴς μὴδὲ ἐριστικός μὴδὲ θυμικός· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων φόνοι γεννῶνται. 3 τέκνον μου, μὴ γίνου ἐπιθυμητής, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μὴδὲ αἰσχρολόγος μὴδὲ ὑψηλόφθαλμος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται. 4 τέκνον μου, μὴ γίνου οἰωνοσκόπος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν εἰδωλολοατρίαν, μὴδὲ ἐπαοιδὸς μὴδὲ μαθηματικός μὴδὲ περικαθαίρων, μὴδὲ θέλε αὐτὰ βλέπειν· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων εἰδωλολατρία γεννᾶται. 5 τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν κλοπὴν, μὴδὲ φιλόργυρος μὴδὲ κενόδοξος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων κλοπαὶ γεννῶνται. 6 τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν, μὴδὲ αὐθάδης μὴδὲ πονηρόφρων· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται. 7 ἴσθι δὲ πραῦς, ἐπεὶ οἱ πραεῖς

114 Aor., akt., konj., 3. os., sg., δίδωμι.

115 Fut., pas., ind., 3. os., sg., ἐξετάζω.

116 Aor., akt., konj., 3. os., s.g., ἀποδίδωμι.

κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 8 γίνου μακρόθυμος καὶ ἐλεήμων καὶ ἄκακος καὶ ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός, οὓς ἤκουσας. 9 οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. οὐ κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφήσῃ. 10 τὰ συμβαίνοντά σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς ὅτι ἄτερ θεοῦ οὐδὲν γίνεται.

4,1 Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μνησθήσῃ¹¹⁷ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον· ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ κύριός ἐστιν. 2 ἐκζητήσεις δὲ καθ' ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἀγίων, ἵνα ἐπαναπαῖς τοῖς λόγοις αὐτῶν. 3 οὐ ποθήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους· κρινεῖς δικαίως, οὐ λήψῃ πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώμασιν. 4 οὐ διψυχήσεις, πότερον ἔσται ἢ οὐ.

5 Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. 6 ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἀμαρτιῶν σου. 7 οὐ διστάσεις δοῦναι¹¹⁸ οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώσῃ γάρ, τίς ἐστιν ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης. 8 οὐκ ἀποστραφήσῃ¹¹⁹ τὸν ἐνδεόμενον, συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐρεῖς¹²⁰ ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοὶ ἐστε, πόσῳ μᾶλλον ἐν τοῖς θνητοῖς;

9 Οὐκ ἀρεῖς¹²¹ τὴν χεῖρα σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ. 10 οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίῳ σου, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν πικρίᾳ σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· οὐ γὰρ ἔρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 11 ὑμεῖς δὲ οἱ δούλοι ὑποταγήσεσθε¹²² τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ.

12 Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ. 13 οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς κυρίου, φυλάξεις δὲ ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεῖς μήτε ἀφαιρῶν. 14 ἐν ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου, καὶ οὐ προσελεύσῃ¹²³ ἐπὶ προσευχῇ σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ· αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς.

5,1 Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς ἐστὶν αὕτη· πρῶτον πάντων πονηρὰ ἐστὶ καὶ κατάρας μεστή· φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, εἰδωλολατρίαι, μαγεῖαι, φαρμακείαι, ἀρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία, αἰσχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ὕψος, ἀλαζονεία. 2 διώκται ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλώμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' εἰς τὸ πονηρόν· ὧν μακρὰν πραΰτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεοῦντες πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ἄνομοι κριταί, πανθαμάρτητοι· ῥυσθείητε, τέκνα, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.

¹¹⁷ Fut., pas. (dep.), ind., 2. os., sg., μιμνήσκομαι.

¹¹⁸ Aor., akt., inf., δίδωμι.

¹¹⁹ Fut., med., ind., 2. os., sg., ἀποστρέφω.

¹²⁰ Fut., akt., ind., 2. os., sg., λέγω.

¹²¹ Fut., akt., ind., 2. os., sg., αἶρω.

¹²² Fut., pas., ind., 2. os., pl., ὑποτάσσω.

¹²³ Fut., akt., ind., 2. os., sg., προσέρχομαι.

Slovná zásoba

ἄγγαρεύω nútiť
 ἄγρυπνέω bdieť, byť bdely
 ἀθάνατος, -ον nesmrteľný
 ἀθῶος, -ον nevinný, neporušený,
 αἰσχρολογία, ἡ hanebná reč
 αἰσχρολόγος, ὁ hanebne hovoriaci
 αἰσχύνη, ἡ hanba, potupa
 ἄκακος, -ον dobrotivý, bez zla
 ἀλαζονεία, ἡ povýšenosť, nadutosť
 ἀναστρέφω obracať, prevracať, žiť, správať sa
 ἀνταπόδομα, -ατος, τό odmena, odplata
 ἀνταποδότης, -ου, ὁ odplatiť, vyplácať
 ἀπαιτέω požadovať (niečo) naspäť
 ἀποστρέφω odvrátiť, opustiť, vrátiť
 ἄρεστός, -ή, -όν príjemný, milý
 ἀρπαγή, ἡ lúpež, korisť
 ἄτερ bez
 αὐθάδεια, ἡ samolúba, pýcha, svojvôľa
 αὐθάδης, -ες samolúby, pyšný, svojvoľný
 ἀφαιρέω odňať, vziať
 γογγύζω reptáť, šomrať
 γόγγυσος, -ον reptanie, šomranie
 διαφορά, ἡ rozdiel, rozpor
 διγλωσσία, ἡ dvojazyčnosť, neúprimnosť
 δίγλωσσος, -ον dvojazyčný, neúprimný
 διγνώμων, -ον dvojakej mysle
 διπλοκαρδία, ἡ dvojtvárnosť
 διστάζω pochybovať, váhať
 διψυχέω byť nerozhodný
 διώκτης, ὁ prenasledovateľ
 εἰδωλολατρία, ἡ modlárstvo, modloslužba
 εἰρηνεύω zmierovať, byť pokojný
 ἐκζητέω vyhľadávať, túžiť
 ἐλεήμων, -ον milosrdný, súcitný
 ἐνδέω mať núdzu, med. byť núdzny
 ἐνέργημα, -ατος, τό konanie, činnosť
 ἐξετάζω skúmať, zisťovať, vyzvedať sa
 ἐπαναπαύομαι odpočívať, spočívať, nachádzať podporu (v niečom)

ἐπαοιδός, ó zaklínač
 ἐπιθυμητής, ó žiadostivý človek
 ἐπιорκέω krivo prisahať
 ἐριστικός, -ή, -όν hašterivý, svárlivý
 ζηλοτυπία, ή žiarlivosť
 ζηλωτής, ó horlivec, stúpenec
 ήσύχιος, -ον tichý, mierny, krotký
 θνητός, -ή, -όν smrteľný
 θράσος, -ους, τό drzosť, opovážlivosť, bezočivosť
 θρασύτης, -ητος, ή drzosť, opovážlivosť, bezočivosť, nerzovážnosť
 θυμικός, -ή, -όν vznetlivý, prudký
 ἰδρώω potiť sa, zvlhnúť
 κακοήθης, -ες zlomyseľný
 κακολογέω hovoriť zle
 καταπονέω namáhať, utláčať,
 κατάρα, ή kliatba
 καταράομαι preklínať
 κενόδοξος, -ον márnivý, vystatovačný
 κλοπή, ή krádež, kradnutie
 κοδράντης, ó quadrans, halier
 κυριότης, -ητος, ή panstvo, vláda
 μαγεία, ή mágia
 μαγεύω čarováť
 μαθηματικός, -ή, -όν učenív, znalý hviezd; subs.: astrológ
 μακρόθυμος, -ον trpezlivý, zhovieavý
 μάταιος, -αία, -αιον márný, prázdny, neužitočný, pochybý
 μάχομαι bojovať, hádať sa
 μεστός, -ή, -όν plný
 μεστόω plniť, naplniť
 μεταξύ medzi, uprostred
 μίλιον, τό míľa
 μνησικακέω byť nevraživý, pamätať si zlé
 μοιχεία, ή cudzoložstvo
 νεότης, -ητος, ή mladosť, novota
 ὀδηγέω viesť, vodiť
 οἰωνοσκοπος, ó veštec
 ὀργίλος, -η, -ον hnevlivý, prchký
 παγίς, ἶδος, ή pasca
 παιδοφορέω praktizovať sodomiu, mať sexuálny styk s dieťaťom

πανθαμάρτητος, -ον plný hriechu, pretrvávajúci v hriechu
 παράκλητος, ὁ zástanca, obhajca
 πένης, -ητος chudobný, núdzny
 περικαθαίρω úplne očistiť
 πικρία, ἡ horkosť, trpkosť
 πλάσμα, -ατος, τό stvorenie, výmysel, obraz
 πλεονέκτης, ὁ lakomec, chamtivec
 ποθέω túžiť, prahnúť
 πονηρόφρων, -ον zle zmýšľajúci
 πότερον či
 πράξις, -εως, ἡ skutok, čin, záležitosť
 πραῦς, πραεῖα, πραῦ vlúdny, mierny, krotký
 ῥάπισμα, -ατος, τό facka, úder
 σαρκικός, -ή, -όν telesný
 σιαγών, -όνος, ἡ líce, čeľusť
 συγκοινωνέω zdieľať (niečo) s niekým, mať s niekým podiel
 συμβαίνω stať sa, prihodiť sa, ísť spolu
 συνοχή, ἡ úzkosť, držanie, väzenie, puto
 συσπάω zatvoriť, držať (niečo) zatvorené
 σχίσμα, -ατος, τό trhlina, rozkol
 σωματικός, -ή, -όν hmotný, telesný, majúci telo
 τρέμω chvieť sa, triasť sa, báť sa
 ὑπερηφανία, ἡ povýšenosť, pýcha, namyslenosť
 ὑπερήφανος, -ον povýšený, pyšný, namyslený
 ὑπόκρισις, -εως, ἡ pokrytectvo, pretváрка
 ὑψηλόφθαλμος, -ον žiadostivý
 ὕψος, -ους, τό výška, veľkoleposť, pýcha
 φαρμακεία, ἡ čarodejníctvo, travičstvo
 φαρμακεύω čarovať, pripravovať jedy
 φθορά, ἡ skaza, zánik, záhuba, potrat
 φθορεὺς, -έως, ὁ zvodca, škodca
 φιλάργυρος, -ον lakomý, milujúci peniaze
 φονεὺς, -έως, ὁ vrah
 φόνος, ὁ vražda
 ψευδής, -ές lživý, falošný
 ψευδομαρτυρέω falošne svedčiť
 ψευδομαρτυρία, ἡ falošné svedectvo
 ψεῦσμα, -ατος, τό faloš, klamstvo, lož

Novozmluvné rukopisy

Niekoľko poznámok k čítaniu gréckych rukopisov Novej Zmluvy

Grécky rukopisný text sa na prvý pohľad výrazne odlišuje od moderného tlačeneho vydania, s ktorým študent teológie bežne pracuje. Kým v každom tlačennom vydaní je text riadne odsadený, obsahuje konzistentnú diakritiku a interpunkciu, každé slovo je písané zvlášť, vety začínajú veľkým písmenom, atď. – podobne ako v prakticky každom inom modernom texte –, najstaršie rukopisy prezentujú text ako súvislú sekvenciu veľkých písmen (majuskula) bez medzier, len s veľmi minimálnym (nezriedka žiadnym) štruktúrovaním na mikro- a makrosyntaktickej úrovni. Spôsob písania textu bez medzier sa nazýva *scriptio continua* a nachádzame ho v prakticky všetkých starobylých gréckych a latinských rukopisoch. V najstarších rukopisných textoch je interpunkcia použitá len sporadicky, v niektorých prípadoch vôbec. To isté platí aj pre diakritiku; konzistentné použitie prízvukov a prídychov pozorujeme až v neskorších byzantských minuskulách. Čítanie textu v *scriptio continua* bolo síce náročné, keďže však v dobe ich vzniku a používania išlo o štandardnú prezentáciu textu, pre antického čitateľa nepredstavovalo významnú prekážku – zvlášť keď si uvedomíme, že čítanie v antike väčšinou prebiehalo nahlas, praktizovalo sa primárne v komunitnom kontexte a bolo do značnej miery vecou vzdelanej elity.¹²⁴ Je to práve pri hlasnom čítaní, kedy sa aj pre súčasného čitateľa *scriptio continua* prebúdza k životu, keďže znenie začína foneticky pripomínať text, ktorý pozná z moderných kritických vydání.

Ďalším špecifikom biblických rukopisov je použitie rôznych skratiek. V prvom rade ide o pomerne stabilnú skupinu pätnástich podstatných mien, ktoré textová kritika nazýva *nomina sacra*; tieto sa objavujú v kontrahovanej podobe, t.j. väčšinou sa tvoria pomocou prvých a posledných písmen slova a sú vyznačené supralineárnou čiarkou. Najkonzistentnejšie sa v skrátenej podobe objavujú slová Ἰησοῦς (ἰς), θεός (θς), χριστός (χς), κύριος (κς); veľmi často sú kontrahované aj substantíva πνεῦμα (πν), ἄνθρωπος (αν), σταυρός (στς); menej konzistentný je výskyt skupiny nasledovných ôsmich slov: πατήρ (πρ), υἱός (υς), σωτήρ (σρ), μήτηρ (μρ), οὐρανός (ου), ἰσραήλ (ιηλ), δαυὶδ (δαδ), ἱεροσολήμ (ιημ).¹²⁵ Popri *nomina sacra* nachádzame v rukopisoch, i keď v menšej miere, rôzne skratky pre číslovky. Podobne ako v latinčine, aj v gréčtine ako číslice slúžia rôzne písmená alfabety, ktorým je priradená numerická hodnota.¹²⁶ Číselné skratky teda pozostávajú z rôznych gréckych písmen s príslušnou numerickou hodnotou; podobne ako *nomina sacra* sú označené supralineárnou čiarkou. Číselné skratky sa bežne objavujú v dokumentárnych papyroch, t.j. v textoch,

124 Pre rozsiahle pojednanie o čítaní v rímskej antike, s prihliadnutím na socio-historické faktory, vid' William A. Johnson, 'Toward a Sociology of Reading in Classical Antiquity', *AJPh* 121 (2000): 593–627.

125 Otázka pôvodu ako aj funkcie skratiek *nomina sacra* je sporná. Pre podrobnejšiu diskusiu, vid' Larry W. Hurtado, 'The Origin of the *Nomina Sacra*: A Proposal', *JBL* 117 (1998): 655–73.

126 Vid' Metzger, *Manuscripts*, 7–9.

ktoré pochádzajú prevažne z obchodného či administratívneho prostredia.¹²⁷ Nie je vylúčené, že pisári, ktorí produkovali naše najstaršie rukopisy, prepisovali aj takéto texty a pod vplyvom dokumentárneho štýlu vniesli číselné skratky aj do kópií textu Novej Zmluvy.

V neposlednom rade môžu rukopisy študenta prekvapiť miestami odlišným znením v porovnaní s kritickým textom. Kým moderné kritické vydania sú produktom editorov, ktorí text zostavili na základe kritickej komparácie rukopisov a vyhodnotenia ich variantných čítaní, rukopisy sú ručne zhotovené prepisy rovnako zhotovených starších prepisov. Technologický rozdiel medzi kníhtlačou a manuálnym prepisom je zjavný: zatiaľ čo produktom kníhtlače je ľubovoľné množstvo identických kópií (pokiaľ nedošlo k porušeniu matric), ručný prepis predstavuje zdĺhavú činnosť náročnú na čas aj koncentráciu, ktorého produktom je jedna kópia, odlišná od predlohy. Produkt ručného prepisovania sa od predlohy môže líšiť odsadením textu, písmom a novými variantnými čítaniami, ktoré pisár do textu vniesol z nepozornosti či snahy objasniť (z jeho pohľadu) obskúrne znenie. Môže sa stať, že sa pisár dopustil tak závažnej chyby, že výrazným spôsobom došlo k narušeniu morfológie či syntaxe; v takom prípade je potrebné porovnať znenie s inými rukopismi, prípadne kritickým textom, aby študent vyhodnotil k akej zmene/chybe došlo, resp. aké by mohlo byť pôvodné znenie danej pasáže.

Aby sa študent aspoň čiastočne oboznámil s diverzitou rukopisného podania, uvádzame selekciu štyroch známych ranokresťanských rukopisov. Ide o dva exempláre papyrov a majuskul významných pre porozumenie a rekonštrukciu textu Novej Zmluvy:¹²⁸

Rukopis	Miesto	Datovanie (st. n.l.)	Obsah
ⲡ ⁷⁵	Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatikán	III	Lk 3,18–Jn 15,10 (<i>passim</i>)
ⲡ ⁶⁶	Bibliotheca Bodmeriana, Vatikán + Chester Beatty Library, Dublin + Institut für Altertumskunde, Kolín nad Rýnom	III	Jn

¹²⁷ Porov. Eric G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World* (2nd edn, revised and enlarged, edited by P. J. Parsons; BICS Supplement 46; Oxford: University of London, Institute of Classical Studies, 1987), 15; Hermann Harrauer, *Handbuch der griechischen Paläographie*, Teil 1: *Textband*, Teil 2: *Tafelband* (Bibliothek des Buchwesens 20; Stuttgart: Anton Hiersemann, 2010), 1.67–69.

¹²⁸ Hoci je delenie rukopisov gréckej Novej Zmluvej na papyri, majuskuly, minuskuly a lekcionáre zaužívané, a pravdepodobne k radikálnej zmene v blízkej budúcnosti nedôjde, ide o hlboko problematickú taxonómiu: nemetodicky mieša štýl písma (majuskula, minuskula) s materiálom (papyrus) a liturgickým použitím (lekcionár). Lekcionáre sú spravidla písané minuskulou, papyri majuskulou, pričom majuskuly označujú pergamenové kódexy – taktiež písané majuskulou. Naproti tomu sa minuskuly popri pergamenových exemplároch vyskytujú aj v papírovom vyhotovení.

Codex Sinaiticus (Ⲙ/ⲟⲓ)	British Library, Londýn + Universität Leipzig, Lipsko + Klášteľ sv. Kataríny, Sinaj + Ruská národná knižnica, Petrohrad	IV	LXX, NZ, Hermasov Pastier, Epištola Barnabášova
Codex Vaticanus (B/ⲟⲓ)	Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatikán	IV	LXX, NZ (Mt 1,1–Heb 9,14, Jk– Jd)

Aj keď ide o značne limitovaný výber, pre potreby gréckej čítanky by mal postačovať – zvlášť, keď je cieľom sprostredkovať prvý kontakt s gréckym rukopisným textom. Cieľom cvičenia totiž *nie je* detailné oboznámenie sa s novozmluvnou rukopisnou tradíciou – to možno dosiahnuť jedine detailným štúdiom samotných rukopisov v ich plnom rozsahu¹²⁹ – ale konfrontovať študenta s odlišnou prezentáciou a znením novozmluvného textu, a tým zlepšiť jeho jazykovú zdatnosť.

Aby cvičenie prinieslo čo najväčší úžitok, odporúča sa vypracovať ho v troch nadväzujúcich etapách.

Študent začne tým, že prečíta Jn 1,1-13 v znení kritického textu. Existuje viacero dostupných alternatív, ale pre potreby tohto cvičenia bol vybraný štandardný text, ktorý nachádzame v Nestle-Aland, 28. vyd. a UBSGNT, 5. vyd. Túto pasáž nájdeme v prvej sekcii cvičenia. Čo sa týka jazykovej náročnosti, ide o priamočiary text, ktorý neobsahuje žiadne gramatické anomálie ani obskurnu slovnú zásobu. Všetky slová, ktoré obsahuje, sa v gréckej Novej Zmluve vyskytujú minimálne desať a viac krát, a preto by ho mal s prehľadom zvládnuť každý študent, ktorý absolvoval prvé dva semestre novozmluvnej gréčtiny.

Po úspešnom prečítaní kritického textu s porozumením môžeme pristúpiť k čítaniu samotných rukopisov. Tu navrhujem nasledovný postup:

(1) *Nahlas* prečítať vybranú stať z fotografickej faksimile. Hlasné čítanie pomôže študentovi identifikovať ohraničenie slov v rámci *scriptio continua*. Pisárske omyly budú občas komplikovať čítanie; ak sa však študent vopred dobre oboznámi so znením kritického textu, tieto prekážky nebudú neprekonateľné.

(2) Prečítať rukopisný text z fotografie po druhýkrát, tento raz už so zameraním na hlbšie porozumenie a prihliadnutím detaily znenia textu. Po druhom čítaní si študent môže pomôcť transkripciou textu, ktorá sa nachádza na nasledujúcej strane. Pozor: transkripcia má slúžiť len ako pomôcka – nie ako náhrada fotografického faksimile!

V zmysle zámeru tejto čítanky cieľom cvičenia nie je klásť si exegetické otázky k uvedenému textu, hoci tie s veľkou pravdepodobnosťou vyvstanú už pri samotnom čítaní, resp. preklade textu. Prvým a hlavným cieľom zostáva dokázať plynule prečítať text s porozumením. Vzhľadom na to, že

¹²⁹ V prípade bližšieho záujmu o štúdium rukopisov sa odporúča využiť voľne dostupné zdroje – hlavne New Testament Virtual Manuscript Room, kde je po registrácii možné získať voľný prístup k digitálnym fotografiám – a v mnohých prípadoch aj k elektronickým prepisom – väčšiny novozmluvných rukopisov ako aj k mnoho iným užitočným zdrojom. Vid' New Testament Virtual Manuscript Room, <https://ntvmr.uni-muenster.de>.

ide o čítanie *rukopisného* textu, študent si začne nevyhnutne klásť aj také otázky, na aké je zvyknutý pri čítaní tlačeneho kritického vydania. Tieto otázky sú žiadúce a pomôžu nám vyťažiť z tohto krátkeho cvičenia viac než len kurzorické čítanie textu v cudzom jazyku. Pri čítaní rukopisu totiž študent prenikne do sfér textovo-kritického bádania, filológie ako aj bibliografie. Pre lepšiu orientáciu uvediem niektoré základné otázky, ktoré by si mal študent pri čítaní rukopisného textu klásť:

- (1) Do akej miery sa text rukopisu líši od znenia kritického vydania?
- (2) Narazili sme na nejaký markantný pisársky omyl? Ak áno, akej chyby sa pisár dopustil?
- (3) Je text napriek tejto chybe zrozumiteľný? Ak áno, aký vplyv má zmena na význam textu?
- (4) Našli sme nejaké variantné čítanie okrem zjavných pisárskych omylov? Ak áno, je toto variantné čítanie zaznamenané v kritickom aparáte aspoň jedného zo štandardných kritických vydání?
- (5) Opravil pisár niektoré zo svojich chýb?
- (6) Nachádzajú sa v rukopise marginálne glosy? Ak áno, akého sú charakteru a o čom pojednávajú?

Toto je len niekoľko základných bádateľských otázok pre začiatok.¹³⁰ Študent sa tiež môže pýtať na materiálne aspekty textu ako písmo (paleografia), knižný formát rukopisu (kodikológia), či súvisiacu socio-historickú problematiku ako predpokladaný kontext využitia rukopisu a pod.¹³¹ V tejto súvislosti však treba zdôrazniť, že pre hlbšiu analýzu textových a materiálnych aspektov musíme spracovať celý rukopis, alebo aspoň jeho rozsiahlejšiu časť. Výňatky uvedené v tejto učebnici majú slúžiť len ako prvý krok v poznávaní ranokresťanských gréckych rukopisov, a to s cieľom naučiť sa čítať ich (pre nás nezvyklo zapísaný) text.

Finálny krok cvičenia spočíva v zhotovení vlastného prepisu textu každého z uvedených rukopisov. Okrem toho, že ide o všeobecne podnetnú činnosť, je to značne prospešná aktivita, ktorá pomôže študentovi upevniť svoje poznanie gréckeho jazyka, resp. doplniť medzery, ku ktorých odhaleniu mohlo v procese dôjsť. Existuje viacero druhov transkripcií, odlišujú sa hlavne mierou editorských zásahov do textu. Najzákladnejšia, tzv. *diplomatická* transkripcia nedopĺňa do textu interpunkciu a diakritiku, ktoré sa nenachádzajú priamo v rukopise. Začína sa prepisom súvislého textu bez medzier, pričom pre lepšiu zrozumiteľnosť sa do finálnej verzie medzi slová pridávajú medzery (tzv. *semi-diplomatická transkripcia*; viď podrobnejší popis Leidenských konvencií nižšie).

¹³⁰ Najdôležitejšie variantné čítania v gréckej Novej Zmluve (resp. najrelevantnejšie pre jej preklad) sú stručne analyzované v Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (2nd edn; London/New York: United Bible Societies, 1994).

¹³¹ Pre úvod do problematiky, porov. Larry W. Hurtado, *The Earliest Christian Artifacts: Manuscripts and Christian Origins* (Grand Rapids: Eerdmans, 2006).

Leidenské konvencie

Na záver je dôležité priblížiť študentovi formálne náležitosti, s ktorými sa stretne v jednotlivých transkripciách. Nižšie uvedené prepisy rukopisov možno charakterizovať ako *semi-diplomatické* transkripcie, ktoré som už zmienil vyššie. Ide o prepisy, v ktorých sa editor usiluje čo najbližšie reprodukovať rukopisný text vrátane pôvodných diakritických a interpunkčných znamienok. (V prípade ich absencie znamienka nedoplňa.) Jedinou odchýlkou od klasického diplomatického štandardu sú medzery medzi slovami, ktoré sa v papyrologickej literatúre štandardne uvádzajú s cieľom poskytnúť istý čitateľský komfort (resp. minimalizovať diskomfort) pre nešpecialistov.

Samotné prepisy sú vyhotovené na základe tzv. Leidenských konvencií.¹³² Ide o štandardný systém, ktorý editorovi umožňuje transparentne reprodukovať text starobylých rukopisov, nápisov, ostrakónov, mincí, a pod. Pre potreby tejto čítanky je dôležité poznať len nasledovné:

[α] Hranaté zátvorky označujú *lacunu*, t.j. text chýbajúci v dôsledku poškodenia rukopisu. Pokiaľ je to možné, editori spravidla medzi hranatými zátvorkami uvádzajú rekonštruovaný chýbajúci text. Ak rekonštrukciu z nejakého dôvodu nie je možné vyhotoviť, za ľavou hranatou zátvorkou nasleduje prázdny priestor.

α Bodka pod písmenom značí, že napr. v dôsledku poškodenia materiálu sa písmeno nezachovalo *in toto*, ale je možné ho odvodiť na základe kontextu.

[[α]] Dvojitá hranatá zátvorka indikuje, že bolo písmeno vymazané korektorom alebo samotným pisárom textu.

`α' Diagonálne čiarky značia, že písmeno bolo doplnené pisárom alebo korektorom *supra lineam* (t.j. nad príslušným riadkom).

¹³² Vid' podrobnejšie Joseph Bidez and A.-B. Drachmann, *Emploi des signes critiques, disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins. Conseils et recommandations* (Édition nouvelle par A. Delatte et A. Severyns; Bruxelles/Paris: Union Académique Internationale/Les Belles Lettres, 1938).

Ján 1,1-13: Moderný kritický text

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

P75

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΤΑΙΩΑΝΗΝ
 ΕΝΔΡΧΗΝΗΝΟΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΟΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ
 ΘΝ ΚΑΙ ΘΕ ΗΝ ΟΛΟΓΟΣ ΕΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝΔΡΧΗΤΙΡΟΣ
 ΤΟΝ ΘΝ ΠΑΝΤΑ ΔΙΔΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ
 ΔΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝΟΓΕ ΤΟΝ ΕΝΕΝΑΥΤΩ
 ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΩΝ
 ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΕΙΑ ΦΑΝΕΙ ΚΑΙ Η ΣΚΟ
 ΤΕΙΑ ΔΥΤΟΥ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΝΘΡΩ
 ΠΟΣ ΔΗ ΕΣΤΑΛΛΕΝΟΣ ΤΗ ΑΡΘΥΟΝΟΜΙΑ ΔΥΤΟΥ
 ΤΩΑΝΗΝ ΟΥΤΟΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ
 ΜΑΡΤΥΡΗΣΗΣ ΤΕΡΕΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΤΑΝ
 ΤΕΣΤΙΣ ΤΕΥΧΩΣ ΕΙΝΑΙ ΔΥΤΟΥ ΟΥΚ ΗΝ ΕΚΕ
 ΝΟΣ ΤΟ ΦΩΣ ΑΛΛΙΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗΣΗ ΤΕΡΕΙ ΤΟΥ
 ΦΩΤΟΣ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ Ο ΦΩΤΙΣ
 ΖΕΙ ΠΑΝΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟ
 ΣΜΟΝ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΗΝ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΔΥ
 ΔΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΔΥΤΟΥ ΟΥΚ
 ΕΤΙΝΩ ΕΙΣ ΤΑΙΩΑΝΗΝ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΤΑΙΩΑΝ
 ΤΟΝ ΟΥΤΩ ΕΛΑΒΕΝ ΟΙ ΟΙΩΣ ΕΛΑΒΕΝ ΔΥΤΟΝ
 ΕΔΩΚΕΝ ΔΥΤΟΙΣ ΕΣΧΟΙΑΝ ΤΕ ΚΝΑΟΥΤΕ
 ΝΕΣΘΑΙ ΤΟΙΣ ΤΙΣ ΤΕΥΧΩΣ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΟΛΑ ΔΥ
 ΤΟΥ ΟΙΟΥΚ ΕΣΧΟΙΑ ΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑ
 ΤΟΣ ΑΡΤΟΣ ΟΥΔ ΕΚ ΤΟΣ ΑΙΤΙΑ ΤΟΣ ΑΝΘΡΩ
 ΛΛΕΚΟΥ ΕΓΕΝΗΘΗΝ ΚΑΙ ΟΛΟΓΟΣ ΕΣΤΕ

Transkripcia

ευαγγελιον

κατα ιωανην

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον
 θ̄ν και θ̄ς ην ο λογος· ουτος ην εν αρχη προς
 τον θ̄ν παντα δι αυτου εγενετο και χωρις
 αυτου εγενετο ουδε εν· ο γεγονεν εν αυτω
 ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανων
 και το φως εν τη σκοτεια φαινει και η σκο
 τεια αυτο ου κατελαβεν· εγενετο ανθρω
 πος απεσταλμενος παρα θ̄υ ονομα αυτω
 ιωαννης· ουτος ηλθεν εις μαρτυριον ινα
 μαρτυρηση περι του φωτος ινα παν
 τες πιστευσωσιν δι αυτου· ουκ ην εκει
 νος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του
 φωτος· ην το φως το αληθινον ο φωτι
 ζει παντα ανον ερχομενον εις τον κο
 σμον εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι
 αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ
 εγνω· εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυ
 τον ου παρελαβον· οσοι δε ελαβον αυτον
 εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θ̄υ γε
 νεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυ
 του· οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θελημα
 τος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος
 αλλ εκ θ̄υ εγενηθησαν· και ο λογος σαρξ ε

P66

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΙ
 ΕΝΑΡΧΗ ΝΟΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΟΛΟΓΟΣ ΗΝΤΙ ΟΥΤΟ
 ΚΑΙ ΘΕΗ ΝΟΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
 ΠΑΝΤΑ ΑΥΤΟΤΕ ΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣΑ
 ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕΝ ΟΡΕΓΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΖΩΗ
 ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΝ ΤΗΣ ΚΟΤΙΑ ΦΑΙΝΕΙ ΚΑΙ Η
 ΣΚΟΤΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ
 ΓΕΝΕΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ ΠΑ
 ΡΘΟΥ ΟΝΟΜΑΤΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΥΤΟΣ ΗΝ
 ΘΕΝΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΑΜΑΡΤΥΡΗΘΗ
 ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ· ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ ΑΙΣΙΤΟΥ
 ΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΗΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΤΙ
 ΦΩΣ ΑΛΛΑ ΙΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗΣ· ΠΕΡΙ ΤΟΥ
 ΦΩΤΟΣ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΟΥΔΗ
 ΤΙΣ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΙΧΟ ΚΑΙ ΚΑΙ
 Η ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ· ΕΝ ΤΩ ΚΕΙΝΩ ΕΙΣ ΤΗΝ
 ΟΚΟΣ ΜΟΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΤΟ ΚΟΣ
 ΜΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΕΓΝΑ ΕΝ ΑΙΔΙΑΝΑ
 ΚΑΙ ΟΙΔΙΑ ΤΟΝ ΟΥ ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ ΟΟ
 ΔΕ ΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΔΕΥΚΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΕΝ ΤΗ ΑΝΤΕΚΝΑΘΥ ΓΕΝΕΣΑΙ ΤΗ
 ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΖΑΙΝΑΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΧΘΕΡΗΝ
 ΣΑΡΧΟΣ ΟΥΔΕ ΕΧΘΕΡΗ ΜΑΤΙΣ ΑΝ
 ΑΛΛΑ ΕΚ ΘΥ ΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ

Transkripcia

ευαγγελιον κατα [ι]ωαννην
 εν αρχη ην ο λογος· και ο λογος ην προς το[ν θν]
 και θς ην ο λογος· ουτος ην εν αρχη προς τ[ον θν]
 παντα δι αυτου εγενετο· και χωρις α[υτου]
 [ε]γενετο ουδεν ο γεγονεν αυτω ζωη η[ν]
 και η ζωη ην το φως των ανθρωπων
 και το φως εν τη σκοτια φαινει· και η
 σκοτια αυτο ου κατελαβεν·
 εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος πα
 ρα θυ ονομα αυτω ιωαννης ουτος ηλ
 θεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση
 περι του φωτος· ινα παντες πιστευ
 σωσιν δι αυτου· ουκ ην εκεινος το
 φως αλλα ινα μαρτυρηση περι του
 φωτος ην το φως το αληθινον ο φω
 τιζει παντα[ν] ανθρωπον ερχομενον
 εις τον κοσμον· εν τω κοσμω ην και
 ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσ
 μος αυτον ουκ εγνω εις τα ιδια ηλθ[εν]
 και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον· οσο[ι]
 δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις ε
 ξουσιαν τεκνα θυ γενεσθαι τοις
 πιστευουσιν εις το ονομα αυτου οι ου
 κ εξ αιματων ουδε εκ θελημα[τος]
 σαρκος ουδε εκ θεληματος αν[δρος]
 αλλα εκ θυ εγεννηθησαν· και [ο λογος]

Codex Vaticanus

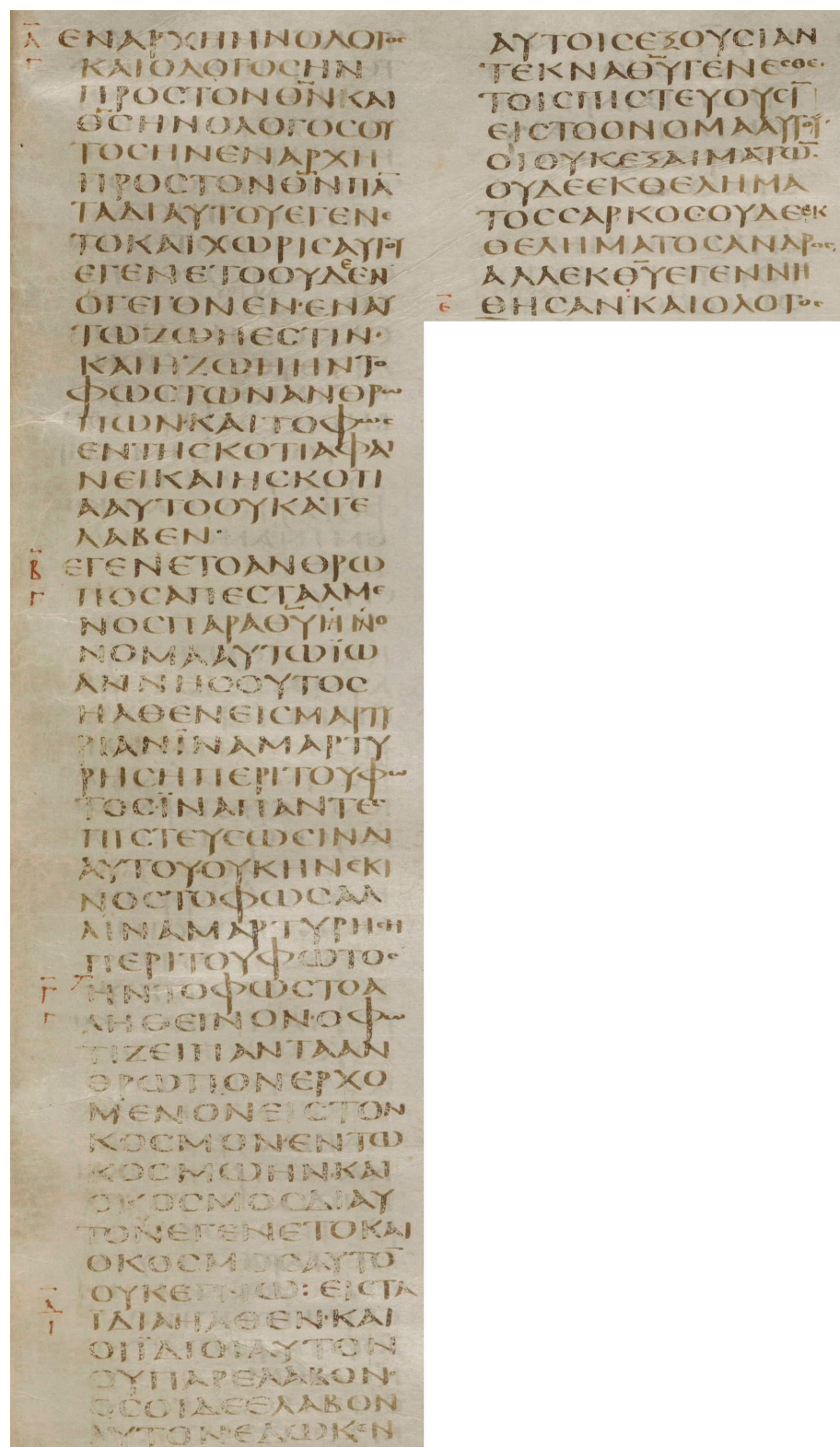
ΕΝ ΑΡΧῇ ἦν ὁ λόγος καὶ
 ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν
 καὶ ἐς τὸν λόγον οὗτος
 ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν
 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένε-
 το καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγε-
 νετο οὐδὲ ἐν ὃν γεγὼνε
 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ
 ζωὴ ἦν τὸ φῶς καὶ τὸ
 φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-
 νει καὶ ἡ σκοτία δι' αὐτὸ
 οὐ κατέλαβεν αὐτόν
 τὸ ἀνθρώπου σὰν πεστα-
 μένος παρὰ τοῦ ὀνόμα-
 αὐτοῦ ἵνα φάνησθαι οὗτος
 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν
 ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 φωτός ἵνα πάντες πι-
 στεύσωσιν δι' αὐτοῦ
 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς
 ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ πε-
 ρὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς
 τὸ ἀληθὲς ἰνὸν ὁ φῶς τί-
 ζει πάντα ἀνθρώπον
 ἐρχομένον εἰς τὸν κο-
 σμον ἐν τῷ κόσμῳ ἦν
 καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος
 αὐτοῦ οὐκ ἔγνω εἰς
 ταῖς διαβολὰς καὶ οἱ πα-
 οὐκ αὐτοῦ παρέλαβον
 οὐκ ἔλαβον αὐτὸν
 ἔδωκεν αὐτῷ ἵνα
 σὺν πάντεσιν αὐτοῖς
 τοῖς πιστέουσιν εἰς
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ
 υἱοὶ τοῦ κόσμου
 ἵνα φάνησθαι οὗτος
 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν
 ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 φωτός ἵνα πάντες πι-
 στεύσωσιν δι' αὐτοῦ
 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς
 ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ πε-
 ρὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς
 τὸ ἀληθὲς ἰνὸν ὁ φῶς τί-
 ζει πάντα ἀνθρώπον
 ἐρχομένον εἰς τὸν κο-
 σμον ἐν τῷ κόσμῳ ἦν
 καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος
 αὐτοῦ οὐκ ἔγνω εἰς
 ταῖς διαβολὰς καὶ οἱ πα-
 οὐκ αὐτοῦ παρέλαβον
 οὐκ ἔλαβον αὐτὸν
 ἔδωκεν αὐτῷ ἵνα
 σὺν πάντεσιν αὐτοῖς
 τοῖς πιστέουσιν εἰς
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ
 υἱοὶ τοῦ κόσμου
 ἵνα φάνησθαι οὗτος
 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν
 ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 φωτός ἵνα πάντες πι-
 στεύσωσιν δι' αὐτοῦ
 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς
 ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ πε-
 ρὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς
 τὸ ἀληθὲς ἰνὸν ὁ φῶς τί-
 ζει πάντα ἀνθρώπον
 ἐρχομένον εἰς τὸν κο-
 σμον ἐν τῷ κόσμῳ ἦν
 καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος
 αὐτοῦ οὐκ ἔγνω εἰς
 ταῖς διαβολὰς καὶ οἱ πα-
 οὐκ αὐτοῦ παρέλαβον
 οὐκ ἔλαβον αὐτὸν
 ἔδωκεν αὐτῷ ἵνα
 σὺν πάντεσιν αὐτοῖς
 τοῖς πιστέουσιν εἰς
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ
 υἱοὶ τοῦ κόσμου

Transkripcia

εν αρχη ην ο λογος και
 ο λογος ην προς τον θ̄ν
 και θ̄ς ην ο λογος ουτος
 ην εν αρχη προς τον θ̄ν
 παντα δι αυτου εγενε
 το και χωρις αυτου εγε
 νετο ουδε εν ο γεγονεν
 εν αυτω ζωη ην και η
 ζωη ην το φως `των ανθρωπων' και το
 φως εν τη σκοτια φαι
 νει και η σκοτια αυτο
 ου κατελαβεν εγενε
 το ανθρωπος απεσταλ
 μενος παρα θ̄υ ονομα
 αυτω ιωαννης ουτος
 ηλθεν εις μαρτυριαν
 ινα μαρτυρηση περι του
 φωτος ινα παντες πι
 στευσωσι[[ν]] δι αυτου
 ουκ ην εκεινος το φως
 αλλ ινα μαρτυρηση πε
 ρι του φωτος ην το φως
 το αληθ̄[[ε]]ινον ο φωτι
 ζει παντα ανθρωπον
 ερχομενον εις τον κοσ
 μον εν τω κοσμω ην
 και ο κοσμος δι αυτου
 εγενετο και ο κοσμος
 αυτον ουκ εγνω εις
 τα ιδια ηλθε[[ν]] και οι ιδι
 οι αυτον ου παρελαβον
 οσοι δε ελαβ̄[[α]] `ο'ν αυτον

εδωκεν αυτοις εξου
 σιαν τεκνα θ̄υ γενεσθαι
 τοις πιστευουσιν εις
 το ονομα αυτου οι ου
 κ εξ αιματων ουδε εκ
 θεληματος σαρκος `ουδε εκ θεληματος ανδρος'
 αλλ εκ θυ εγεν'ν' ηθησαν

Codex Sinaiticus



Transkripcia

Col. 1

εν αρχη ην ο λογος
 και ο λογος ην
 προς τον $\overline{\theta\nu}$ και
 $\overline{\theta\varsigma}$ ην ο λογος ου
 τος ην εν αρχη
 προς τον $\overline{\theta\nu}$ παν
 τα δι αυτου εγενε
 το και χωρις αυτου
 εγενετο ουδ' ε' εν
 ο γεγονεν· εν αυ
 τω ζωη εστιν
 και η ζωη ην το
 φως των ανθρω
 πων· και το φως
 εν τη σκοτια φαι
 νει και η σκοτι
 α αυτο ου κατε
 λαβεν·
 εγενετο ανθρω
 πος απεσταλμε
 νος παρα $\overline{\theta\nu}$ $\llbracket\eta\nu\rrbracket$ ο
 νομα αυτω ιω
 αννης ουτος
 ηλθεν εις μαρτυ
 ριαν ινα μαρτυ
 ρηση περι του φω
 τος ινα παντες
 πιστευσωσιν δι
 αυτου· ουκ ην εκι

νος το φως αλ
 λ ινα μαρτυρηση
 περι του φωτος
 ην το φως το α
 ληθεινον ο φω
 τιζει παντα αν
 θρωπον ερχο
 μενον εις τον
 κοσμον· εν τω
 κοσμω ην και
 ο κοσμος δι αυ
 το $\llbracket\eta\nu\rrbracket$ 'υ' εγενετο και
 ο κοσμος αυτον
 ουκ εγνω· εις τα
 ιδια ηλθεν· και
 οι ιδιοι αυτον
 ου παρελαβον·
 οσοι δε ελαβον
 αυτον εδωκεν

Col. 2

αυτοις εξουσιαν
 τεκνα $\overline{\theta\nu}$ γενεσθε
 τοις πιστευουσιν
 εις το ονομα αυτου·
 οι ουκ εξ αιματων·
 ουδε εκ θελημα
 τος σαρκος ουδε `εκ'
 θεληματος ανδρος
 αλλ εκ $\overline{\theta\nu}$ εγεννη
 θησαν· και ο λογος

Bibliografia

Kritické vydania biblických a ranokresťanských gréckych textov

- Aland, Barbara, Kurt Aland, Iōan. D. Karavidopoulos, Carlo Maria Martini, Bruce M. Metzger, and Holger Strutwolf. *The Greek New Testament*. 5th rev. edn. London/New York: United Bible Societies, 2014.
- Aland, Barbara, Kurt Aland, Gerd Mink, Holger Strutwolf, and Klaus Wachtel, eds. *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. IV: Catholic Letters / Die katolischen Briefe*. Part 1: *Text*. Part 2: *Supplementary Material / Begleitende Materialien*. 2nd revised edn. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.
- Aland, Barbara, Kurt Aland, Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger, eds. *Novum Testamentum Graece*. 28th rev. edn, edited by the Institute for New Testament Research Münster Westphalia under the direction of Holger Strutwolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Ehrman, Bart D., ed. *Apostolic Fathers*. Vol. 24–25. Loeb Classical Library. Cambridge/London: Harvard University Press, 1994.
- Jongkind, Jongkind, ed. *The Greek New Testament, Produced at Tyndale House*. Crossway: Wheaton, 2017.
- Lightfoot, J. B., ed. *The Apostolic Fathers: A Revised Text*. 2nd edn. London: Macmillan, 1890.
- Rahlfs, Alfred and Robert Hanhart, eds. *Septuaginta*. Editio altera. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.
- Strutwolf, Holger, Georg Gäbel, Annette Hüffmeier, Gerd Mink, and Klaus Wachtel, eds. *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. III: Die Apostelgeschichte / The Acts of the Apostles*. Part 1: *Text*. Part 2: *Supplementary Material / Begleitende Materialien*. Part 3: *Studien / Studies*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2018.
- Strutwolf, Holger, Georg Gäbel, Annette Hüffmeier, Gerd Mink, and Klaus Wachtel, eds. *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. I.2: Die synoptische Evangelien: Das Markusevangelium / The Synoptic Gospels: The Gospel according to Mark*. Part 1: *Text*. Part 2: *Supplementary Material / Begleitende Materialien*. Part 3: *Studien / Studies*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021.

Grécka gramatika

- Bauer, Walter, ed. *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*. 6., völlig neu bearbeitete Auflage im Institut für neutestamentliche Textforschung/Münster unter besonderer Mitwirkung von Viktor Reichmann, herausgegeben von Kurt Aland und Barbara Aland. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1988.
- Bauer, Walter, Frederick W. Danker, William F. Arndt, and F. Wilbur Gingrich, eds. *A Greek-English*

- Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3rd revised edn. Chicago: The University of Chicago Press, 2000.
- Montanari, Franco, Madeleine Goh, and Chad Schroeder, eds. *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. English edition. Leiden/Boston: Brill, 2015.
- Blass, Friedrich and Albert Debrunner. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Revised by Robert W. Funk. Chicago: The University of Chicago Press, 1961.
- Diggle, James, ed. *The Cambridge Greek Lexicon*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 2021.
- Gignac, Francis T. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. I: *Phonology*. II: *Morphology*. Testi e Documenti per lo Studio dell'Antichità 55. Milan: Istituto Editoriale Cisalpino–La Goliardica, 1976–1981.
- Kühner, Raphael and Bernhard Gerth. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*. 2 vols. Darmstadt: wbg Academic, 2021.
- Lampe, G. W. H., ed. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Levinsohn, Stephen H. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*. 2nd edn. Dallas: SIL International, 2000.
- Liddell, Henry George, Robert Scott, Sir Henry Stuart Jones, Roderick McKenzie, P. G. W. Glare, and A. A. Thompson, eds. *A Greek-English Lexicon*. 9th revised edn. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Muraoka, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Leuven: Peeters, 2009.
- Muraoka, Takamitsu. *A Syntax of Septuagint Greek*. Leuven: Peeters, 2016.
- Panczová, Helena, ed. *Grécko-slovenský slovník: Od Homéra po kresťanských autorov*. Bratislava: Lingea, 2012.
- Rijksbaron, Albert. *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek: An Introduction*. 3rd edn. Chicago: The University of Chicago Press, 2006.
- Robertson, A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. 3rd edn. New York: Hodder & Stoughton, 1919.
- Runge, Steven E. *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Peabody: Hendrickson, 2010.
- Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Revised by Gordon M. Messing. Cambridge: Harvard University Press, 1956.
- Turner, Nigel. *A Grammar of New Testament Greek*. Syntax. Vol. 3. Edinburgh: T&T Clark, 1963.
- Wallace, Daniel B. *Greek Grammar beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids: Zondervan, 1996.

Biblické rukopisy a textová kritika

- Aland, Kurt and Barbara Aland. *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*. 2nd edn. Translated by Erroll F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans, 1989.
- Bidez, Joseph and A.-B. Drachmann. *Emploi des signes critiques, disposition de l'apparat dans les*

- éditions savantes de textes grecs et latins. Conseils et recommandations.* Édition nouvelle par A. Delatte et A. Severyns. Bruxelles/Paris: Union Académique Internationale/Les Belles Lettres, 1938.
- Colwell, Ernest C. *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament.* New Testament Tools and Studies 9. Leiden: Brill, 1969.
- Ehrman, Bart D. and Michael W. Holmes, eds. *The Text of the New Testament in Contemporary Research: Essays on the Status Quaestionis.* 2nd edn. New Testament Tools, Studies and Documents 42. Leiden/Boston: Brill, 2013.
- Epp, Eldon Jay, ed. *Perspectives on New Testament Textual Criticism: Collected Essays, 1962–2004.* Supplements to Novum Testamentum 116. Leiden/Boston: Brill, 2005.
- Epp, Eldon Jay and Gordon D. Fee. *Studies in Theory and Method of New Testament Textual Criticism.* Studies and Documents 45. Grand Rapids: Eerdmans, 1993.
- Finegan, Jack. *Encountering New Testament Manuscripts: A Working Introduction to Textual Criticism.* London: SPCK, 1975.
- Harrauer, Hermann. *Handbuch der griechischen Paläographie.* Teil 1: Textband. Teil 2: Tafelband. Bibliothek des Buchwesens 20. Stuttgart: Anton Hiersemann, 2010.
- Hill, Charles E. and Michael J. Kruger, eds. *The Early Text of the New Testament.* Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Holmes, Michael W., ed. *The Greek New Testament: SBL Edition.* Atlanta: Society of Biblical Literature, 2010.
- Hurtado, Larry W. 'The Origin of the *Nomina Sacra*: A Proposal'. *Journal of Biblical Literature* 117 (1998): 655–73.
- Hurtado, Larry W. *The Earliest Christian Artifacts: Manuscripts and Christian Origins.* Grand Rapids: Eerdmans, 2006.
- Johnson, William A. 'Toward a Sociology of Reading in Classical Antiquity'. *American Journal of Philology* 121 (2000): 593–627.
- Metzger, Bruce M. *Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Palaeography.* 2nd corrected edn. New York/Oxford: Oxford University Press, 1981.
- Metzger, Bruce M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament.* 2nd edn. London/New York: United Bible Societies, 1994.
- Metzger, Bruce M. and Bart D. Ehrman. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration.* 4th edn. New York/Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Parker, David C. *The Living Text of the Gospels.* Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Parker, David C. *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts.* Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Parker, David C. *Textual Scholarship and the Making of the New Testament: The Lyell Lectures, Oxford, Trinity Term 2011.* Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Tov, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible.* 3rd revised and expanded edn. Minneapolis: Fortress Press, 2011.

- Trovato, Paolo. *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method: A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text*. Translated by Federico Poole. *Storie e linguaggi*. Padua: Libreriauniversitaria.it, 2014.
- Turner, Eric G. *Greek Manuscripts of the Ancient World*. 2nd edn, revised and enlarged, edited by P. J. Parsons. *Bulletin of Institute of Classical Studies Supplement* 46. Oxford: University of London, Institute of Classical Studies, 1987.
- Wasserman, Tommy and Peter J. Gurry. *A New Approach to Textual Criticism: An Introduction to the Coherence-Based Genealogical Method*. SBLRBS 80. Atlanta/Stuttgart: Society of Biblical Literature/Deutsche Bibelgesellschaft, 2017.

Autor: Peter Málík, MPhil, PhD

Vydavateľ: Katedra Teológie a Katechetiky, Pedagogická Fakulta UMB

Recenzenti: Prof. ThDr. Pavel Hanes, Prof. Mgr. František Ábel, PhD.

